



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 8

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

Explication supplémentaire de
« Leurs départs vers leurs étapes,
et leurs étapes vers leurs départs »



Adam Kadmon, la Volonté suprême de D.ieu que les Séfirot existent, est le « départ » (motsa), la source, de toutes les âmes. Moché en a « inscrit » la lumière dans l'âme par la Torah, faisant descendre l'annulation de soi de la source, afin que les étapes de l'âme puissent remonter vers cette source et même la dépasser, jusqu'à la Lumière infinie.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/8/

L'IDÉE CENTRALE

Adam Kadmon, la Volonté suprême de D.ieu que les Séfirot existent, est le «départ» (motsa), la source, de toutes les âmes. Moché en a «inscrit» la lumière dans l'âme par la Torah, faisant descendre l'annulation de soi de la source, afin que les étapes de l'âme puissent remonter vers cette source et même la dépasser, jusqu'à la Lumière infinie.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique plus avant Nombres 33:2 : «Moché écrivit leurs départs vers leurs étapes par la parole de Havaya, et voici leurs étapes vers leurs départs.» Il mesure d'abord chaque niveau à l'aune de la Lumière infinie : Adam Kadmon ne compte que comme «Adam de Béria», et le véritable «Atsilout» de tout l'ensemble est la Lumière infinie elle-même. Adam Kadmon est la volonté de D.ieu qu'il y ait dix Séfirot ; et puisque Sa volonté est en même temps la réalité, les Séfirot y existent, totalement annulées, avant d'être attirées vers le bas sous forme de lumière révélée («Que la lumière soit, et la lumière fut»). La lumière provenant d'une source aussi élevée n'atteint les mondes que selon le mode «atteindre et ne pas atteindre» ; c'est pourquoi les étapes dans le désert alternaient entre le campement et le départ. Les quarante-deux étapes sont les sept attributs, chacun composé de six, qui s'élèvent jusqu'à Adam Kadmon ; les Léviim les portent après la descente opérée par les Kohanim. «Moché écrivit» désigne l'attraction du «sceau de vérité», 'Hokhma, dans l'âme par la Torah, ce qui lui donne du pouvoir sur le corps. «Leurs étapes vers leurs départs» désigne la remontée, qui peut atteindre un niveau supérieur à celui d'où la descente a commencé.

PLAN

- 1 Mesurer chaque niveau à l'aune de la Lumière infinie** ¶1-3
Adam Kadmon n'est que «l'Adam de Béria» ; le véritable «Atsilout» de tout l'ensemble est la Lumière infinie, révélée à partir de ce qui était caché, tandis qu'Adam Kadmon, avec ses dix Séfirot, est déjà quelque chose créé à partir du néant.
- 2 Adam Kadmon en tant que Volonté suprême** ¶4-9
Les mondes forment un seul Nom Havaya, Adam Kadmon correspondant à la pointe du youd. Adam Kadmon est la volonté de D.ieu portant exactement sur dix Séfirot, qui les contient déjà («Que la lumière soit») avant qu'elles ne soient attirées vers le bas («et la lumière fut») ; Il «appelle les générations depuis la tête».

3 Le kav, la lumière environnante et les pieds d'Adam Kadmon ¶10-11

Pourquoi Adam Kadmon est appelé «tête» et les Séfirot «générations». Comment peut-on parler de Mal'hout dans la Lumière infinie : le kav perce le tsimtsoum, tandis que la lumière environnante qui le surplombe est le véritable Atsilout supérieur. Les «pieds» d'Adam Kadmon atteignent le bas d'Assiya, car la volonté englobe tout.

4 Étapes et campements : atteindre et ne pas atteindre ¶12-13

La lumière d'Adam Kadmon ne peut qu'«atteindre et ne pas atteindre»; de là viennent le campement et le départ. Les étapes sont une ascension par l'intermédiaire des Léviim, précédée par la descente opérée par les Kohanim. Quarante-deux correspond à sept attributs multipliés par six, qui s'élèvent jusqu'à la source, contrairement aux quarante-neuf jours du compte du Omer, qui opèrent une descente.

5 «Et Moché écrivit» : le sceau de vérité ¶14-18

L'écriture relie le spirituel au matériel. Le sceau de Dieu est la vérité, 'Hokhma, qui, relativement à la Lumière infinie, n'est que «l'action». Moché attira la lumière dans le tikoun «et vérité» et dans Zeir Anpin («Accorde la vérité à Yaakov»), donnant à Israël le pouvoir de soumettre les kelipot, comme l'étude de la Torah le fait pour l'âme.

6 «Leurs départs» : la source attirée dans l'âme ¶19-22

Motsa signifie source : Adam Kadmon, la source de toutes les âmes. Par la Torah, qui revêt la Volonté suprême, Moché attira son annulation de soi dans les âmes incarnées dans des corps, afin qu'elles puissent s'élever au-dessus de «la parole de Havaya» jusqu'à «ce qui sort de la bouche».

7 «Leurs étapes vers leurs départs» : l'ascension ¶23-24

La remontée vers la source, comme une flamme qui s'élève. Une note lit «écrivit» comme l'attraction de la racine gravée de l'âme dans sa vie inscrite dans le corps. L'ascension, portée par le désir ardent du cœur et le Nom de Quarante-deux, peut atteindre un niveau supérieur à celui de la descente, jusqu'à la Lumière infinie elle-même.

NOTIONS CLÉS

Adam Kadmon אדם קדמון

Le niveau primordial qui surplombe les quatre mondes, représenté par la pointe du youd. Ici, il est la Volonté suprême de D.ieu que les dix Séfirot existent; il les englobe toutes et est la source («départ») de toutes les âmes. Relativement à l'Infini, il n'est que «l'Adam de Béria».

L'Atsilout général אצילות דכללות

Lorsque tous les niveaux sont mesurés à l'aune de la Lumière infinie, «Atsilout» — révélation de ce qui était caché, plutôt que création nouvelle — est la Lumière infinie elle-même, au-dessus d'Adam Kadmon.

La Volonté de toutes les volontés רעוא דכל רעוין

Expression du Zohar désignant la volonté suprême, que le maamar identifie à Adam Kadmon : la volonté-racine d'où procède chaque volonté divine particulière, dans laquelle les Séfirot existent, totalement annulées, avant d'être révélées.

Atteindre et ne pas atteindre מטי ולא מטי

Une lumière trop puissante pour tout réceptacle le touche puis se retire aussitôt, encore et encore. Contrairement à la lumière environnante qui revient, elle ne s'éloigne jamais définitivement; le réceptacle peut donc la supporter.

Le kav קו

La fine ligne de la Lumière infinie qui perce le tsimtsoum et brille dans Adam Kadmon : la Lumière infinie elle-même, mais seulement sous forme d'un éclat, qui n'est pas compté parmi les dix Séfirot.

Le Nom de Quarante-deux lettres שם מ"ב

Le Nom de l'ascension, qui «s'élève et ne descend pas». Il correspond aux quarante-deux étapes: sept attributs, chacun comprenant six aspects, sans le septième aspect, celui par lequel une chose est révélée ici-bas.

Le sceau de vérité חותמו של הקב"ה אמת

Le «sceau» de D.ieu est la vérité, 'Hokhma, et plus précisément le tikoun «et vérité», le visage rayonnant. L'«écriture» de Moché consiste à y attirer la Lumière infinie, puis à la transmettre de là à Israël par la Torah.

L'annulation de soi ביטול

Dans leur source, les âmes existent dans une annulation complète. Attirer la lumière de cette source fait pénétrer cette annulation de soi dans l'âme incarnée dans un corps, lui donnant la maîtrise du corps.

SECTION 1 • 11-3

Mesurer chaque niveau à l'aune de la Lumière infinie

1 ביאור עוד לענין מוצאיהם¹ למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם². הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דבריאה^{3,4} ועקודים נקודים או ע"י [עתיק יומין] וא"א נקרא אדם דיצירה. וכללות האצילות נקרא אדם דעשייה.

Une explication supplémentaire de la question de «leurs départs vers leurs étapes» et de «leurs étapes vers leurs départs». Or, Adam Kadmon est appelé «Adam de Béria» ; Akoudim, Nekoudim, ou Atik Yomin et Arikh Anpin, sont appelés «Adam de Yetsira» ; et Atsilout dans son ensemble est appelé «Adam d'Assiya».

Le maamar revient au verset «Moché écrivit leurs départs vers leurs étapes, selon la parole de Havaya, et voici leurs étapes vers leurs départs» (Numbers 33:2), et commence par établir une échelle qui mesure chaque niveau par rapport à la Lumière infinie. Sur cette échelle, même Adam Kadmon, le niveau primordial qui se trouve au-dessus de tous les mondes, ne compte que comme «Adam de Béria» ; les étapes intermédiaires (Akoudim et Nekoudim, ou Atik Yomin et Arikh Anpin) comptent comme «Adam de Yetsira» ; et Atsilout dans son ensemble compte comme «Adam d'Assiya».

ובח"י אצילות אינו אלא בח"י אור אין סוף⁵ כו' [ר"ל] [רוצה לומר] מאחר שבדרך כללות העולמות נקרא גם א"ק [אדם קדמון] שלמעלה מעלה מהאצילות בשם בריאה.

Et le niveau d'Atsilout n'est rien d'autre que le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc. [C'est-à-dire que, puisque, dans la perspective des mondes considérés dans leur ensemble, Adam Kadmon aussi, qui se trouve très, très au-dessus d'Atsilout, est désigné sous le nom de Béria,

Sur cette échelle, la place d'«Atsilout» est occupée par rien de moins que la Lumière infinie elle-même. Une glose entre crochets commence ici et expose la difficulté : dans le schéma global, même Adam Kadmon, très au-dessus de l'Atsilout ordinaire, est appelé «Béria».

א"כ מהו הבח"י שבכללות העולמות הנקרא אצילות מה שלמעלה מבח"י הבריאה דכללות שהוא א"ק [אדם קדמון] וע"ז אמר שבח"י אצילות הוא זהו בח"י אור א"ס.⁶

dans ce cas, quel est le niveau, au sein des mondes considérés dans leur ensemble, qui est appelé Atsilout, c'est-à-dire celui qui se trouve au-dessus du niveau de la Béria générale, à savoir Adam Kadmon ? À cela, il répondit que ce niveau d'Atsilout est celui de la Lumière infinie.

Quel est donc le niveau du schéma global qui constitue l'«Atsilout» au-dessus de cette Béria générale, Adam Kadmon ? La glose répond en s'appuyant sur le texte principal : cet Atsilout supérieur est la Lumière infinie elle-même.

2 והענין הוא שאצילות הוא מלשון ויאצל⁷ כו' שאינו רק מההעלם אל הגילוי משא"כ בריאה התחדשות יש מאין וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ואלה המשפטים.⁸

Et l'explication est que «Atsilout» vient du terme «Il préleva (vayatsel)», etc. : il s'agit seulement [d'un passage] de la dissimulation à la révélation ; tandis que Béria est une création nouvelle, quelque chose à partir de rien, comme il est écrit à ce sujet dans l'explication sur le verset « Et voici les ordonnances ».

Le mot Atsilout vient de vayatsel, dans Nombres 11,25, où D.ieu «préleva» une part de l'esprit qui reposait sur Moché et la transmet aux soixante-dix anciens : rien de nouveau ne fut créé ; ce qui se trouvait en Moché fut transmis et révélé. Atsilout désigne donc le passage de ce qui existe déjà, de la dissimulation à la révélation, tandis que Béria désigne la création d'une chose nouvelle, «quelque chose à partir de rien».

ולכן המשכת והתגלות הקו מאור א"ס זהו אצילות מההעלם אל הגילוי שמתחלה היה האור כלול במאור

C'est pourquoi l'émanation et la révélation du kav (ligne de lumière) à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof) constituent Atsilout, le passage de la dissimulation à la révélation ; car, au commencement, la lumière était incluse dans la source lumineuse,

Pour cette raison, le kav, le rayon émanant de la Lumière infinie après le tsimtsoum, est «Atsilout» au sens général : c'est la Lumière infinie elle-même, révélée, et non une création nouvelle. Avant d'être révélée, elle était contenue dans sa source, comme la lumière est contenue dans la source lumineuse.

דהיינו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא⁹ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד¹⁰ וכמו זיו השמש כשהוא כלול בתוך גוף השמש עד"מ.

c'est-à-dire selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Avant la création du monde, Lui et Son Nom existaient seuls» ; et comme le rayonnement du soleil lorsqu'il est inclus dans le corps du soleil, par analogie.

C'est cet état antérieur que décrivent les Sages : avant la création du monde, «Lui et Son Nom existaient seuls», la lumière («Son Nom») étant incluse en Lui. L'analogie est celle du rayonnement du soleil tant qu'il se trouve encore dans le corps du soleil, avant d'en émaner.

3 ואח"כ נאצל ונמשך להיות גילוי הזיו. זהו המשכה מההעלם אל הגילוי ולכן נק' אצילות, ועמ"ש מענין אצילות בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] גבי צמצם שכינתו כו' משא"כ א"ק [אדם קדמון] שהוא כולל ע"ס [עשר ספירות] נקרא בריאה יש מאין.

Et ensuite, il fut émané et attiré afin que se révèle le rayonnement. Il s'agit d'un prolongement du caché vers le révélé, et c'est pourquoi on l'appelle le Monde d'Atsilout (Émanation). Voir aussi ce qui est écrit au sujet d'Atsilout dans l'explication du verset «Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», à propos de «Il contracta Sa Chekhina», etc. En revanche, Adam Kadmon, qui comprend les dix Séfirot, est appelé Béria, une création ex nihilo.

Ensuite, la lumière fut «émanée», attirée pour devenir un rayonnement révélé; puisqu'aucune nouveauté n'est apparue, mais que seul ce qui était caché a été révélé, on appelle cela Atsilout. En revanche, Adam Kadmon, qui comprend déjà les dix Séfirot — une existence définie et structurée —, est considéré comme Béria, une création ex nihilo, par rapport à la Lumière infinie. La note renvoie également à l'explication du maamar sur «Je serai sanctifié», où est discuté le tsimtsoum (contraction) dans l'expression «Il contracta Sa Chekhina».

SECTION 2 • 14-9

Adam Kadmon en tant que Volonté suprême

4 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו]. וביאור הענין הנה נודע ג"כ דבדרך כלל א"ק [אדם קדמון] ואב"ע [ואצילות בריאה יצירה עשיה] הן שם הוי" אחת

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Vous garderez Mes Chabbatot».] Voici l'explication de la chose: il est également connu qu'en termes généraux, Adam Kadmon et les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya constituent un seul Nom Havaya,

La note se termine par un renvoi supplémentaire à l'explication du verset «Vous garderez Mes Chabbatot». Le texte principal explique ensuite son affirmation initiale: tous les niveaux réunis — Adam Kadmon et les quatre mondes — forment un seul Nom Havaya.

שהוא בחי' עשר ספירות היינו יו"ד הוא חכמה והוא בחי' עולם האצילות, ה' הוא בחי' בינה והיא בחי' בריאה.

qui est le niveau des dix Séfirot: le youd est la 'Hokhma, et il correspond au Monde d'Atsilout; le hé est le niveau de Bina, et il correspond à Béria.

Chaque lettre du Nom représente une Séfira et un monde: le youd est la 'Hokhma et le Monde d'Atsilout, tandis que le premier hé est Bina et le Monde de Béria.

5 וי ויק [וי קצוות] יצירה. ה' אחרונה מלכות והיא בחי עשייה. ובחי כתר דכללות הוא א"ק [אדם קדמון] ונקרא קוצו של יו"ד

Le vav, les six extrémités (vav ketzavos), correspond à Yetsira. Le hé final est Mal'hout, et c'est le niveau d'Assiya. Quant au Kéter de l'ensemble, c'est Adam Kadmon, appelé « la pointe du youd »,

Le vav, dont la valeur numérique est six, représente les six Séfirot émotionnelles et le Monde de Yetsira ; le hé final est Mal'hout et le Monde d'Assiya. Au-dessus de tous, le Kéter de l'ensemble du schéma est Adam Kadmon, représenté par la petite pointe (kots) au sommet du youd.

והוא כולל כולם¹¹ כמ"ש בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] שער א' ובע"ח [ובעץ חיים] שער מ"א פ"ד, ופי' הדבר הוא כי

et il les inclut tous, comme il est écrit dans Sha'arei Kedushah, partie III, Porte 1, et dans Etz Chaim, Porte 41, chapitre 4. L'explication est la suivante :

Cette pointe inclut toutes les lettres. Rabbi Chaim Vital écrit dans Sha'arei Kedushah que la pointe du youd, Adam Kadmon, les inclut tous et contient la racine des quatre mondes ; le texte cite également Etz Chaim, Porte 41, chapitre 4. Le maamar explique maintenant en quel sens il les inclut.

הנה אור א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ותכלה והיה יכול להתהוות ממנו ספירות לאין קץ ותכלית.

La Lumière infinie, béni soit-Il, est conforme à son nom : elle n'a ni commencement ni fin, et des Séfirot sans fin ni limite auraient pu en émaner.

La Lumière infinie est véritablement sans limite, comme son nom l'indique ; des Séfirot innombrables auraient donc pu en émaner. Il faut par conséquent une raison pour expliquer qu'il y en ait exactement dix.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי לא נתהוו רק עשר ספירות. והיינו משום שכך עלה ברצונו להיות רק עשר ספירות ובחי רצון העליון זה של א"ס ב"ה להיות התהוות ע"ס [עשר ספירות] נקרא א"ק [אדם קדמון], וכנודע מענין

Néanmoins, seules dix Séfirot vinrent à l'existence. C'est parce que telle fut Sa volonté : qu'il n'y ait que dix Séfirot. Ce niveau de la volonté suprême de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, visant à faire advenir les dix Séfirot, est appelé Adam Kadmon. Comme on le sait au sujet de...

Seules dix Séfirot vinrent à l'existence parce que D.ieu voulut qu'il y en ait exactement dix. Cette volonté suprême particulière, qu'il y ait dix Séfirot, est ce que l'on appelle Adam Kadmon : non pas une entité distincte, mais la volonté qui les définit.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹² דכאשר עלה ברצונו להוות ולהאציל י"ס [י' ספירות] מיד נתהוו והן כלולות ברצון העליון הזה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתני.

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » : lorsque Sa volonté fut de faire advenir et d'émaner dix Séfirot, elles vinrent aussitôt à l'existence et furent incluses dans cette volonté suprême. Comme cela est écrit dans l'explication du verset « Ma colombe ».

« Mes pensées ne sont pas vos pensées » (Isaïe 55:8) : pour un être humain, décider et agir sont deux étapes distinctes, mais lorsque D.ieu veut quelque chose, cette chose existe aussitôt. Ainsi, les dix Séfirot étaient déjà présentes, incluses dans cette volonté. Le texte renvoie à son explication du verset « Ma colombe » pour plus de détails.

7 וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ה [בעץ חיים] ושע"ק [ושעתיקא קדישא] הנ"ל דא"ק [דאדם קדמון] שהוא הכתר כולל כל העולמות¹³ אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שהן ע"ס [עשר ספירות] חכמה אצילות כו' עד מלי עשייה וא"ק [ואדם קדמון] שהוא הכתר כולל כולם והיינו להיות

Et c'est ce qui est écrit dans Etz Chaim et Sha'arei Kedushah mentionnés précédemment : Adam Kadmon, qui est Kéter (la Couronne), inclut tous les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, qui sont les dix Séfirot : 'Hokhma [étant] Atsilout, etc., jusqu'à Mal'hout [étant] Assiya ; et Adam Kadmon, qui est Kéter, les inclut tous. Et cela s'explique par le fait que

Cela explique l'affirmation d'Etz Chaim et de Sha'arei Kedushah selon laquelle Adam Kadmon, le Kéter, inclut les quatre mondes, qui sont les dix Séfirot, de 'Hokhma (Atsilout) jusqu'à Mal'hout (Assiya).

כי א"ק [אדם קדמון] שהוא הכתר היינו רצון עליון מה שעלה ברצונו להוות ע"ס [עשר ספירות], ומאחר דכי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁴ שע"י שעלה ברצונו מיד נתהוו א"כ זהו הענין שא"ק [שאדם קדמון] שהוא הכתר כולל כל הע"ס [העשר ספירות] בו.

Adam Kadmon, qui est Kéter, est la volonté suprême : ce qui s'éleva dans Sa volonté, c'est de faire exister les dix Séfirot. Et puisque « Mes pensées ne sont pas vos pensées », de sorte que, dès que cela s'éleva dans Sa volonté, elles vinrent immédiatement à l'existence, tel est donc le sens de l'affirmation selon laquelle Adam Kadmon, qui est Kéter, inclut en lui les dix Séfirot.

Adam Kadmon est la volonté de D.ieu de faire exister les dix Séfirot ; et puisque Sa volonté est immédiatement leur existence, les dix sont toutes contenues en elle. C'est en ce sens que Kéter les « inclut ».

8 ואחר כך נתהוו להיות י"ס [י ספירות] ממש בגילוי ואז יכול להיות מהם השפעה משא"כ בעוד שהם כלולות בא"ק [באדם קדמון] ברצון העליון לא היה אפשר להיות מהם השפעה כו'

Et ensuite, elles vinrent à l'existence comme dix Séfirot véritables, manifestées ; alors, une influence peut émaner d'elles. En revanche, tant qu'elles étaient incluses en Adam Kadmon, dans la Volonté suprême, il ne pouvait pas en émaner d'influence, etc.

Par la suite, les Séfirot vinrent à l'existence comme des Séfirot distinctes et manifestées ; ce n'est qu'alors qu'elles purent exercer une influence sur les niveaux inférieurs. Tant qu'elles étaient contenues dans la Volonté suprême, elles ne pouvaient rien donner.

[כי שם הם בבחי' אין וביטול, ועל דרך מ"ש בד"ה אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל] כפ' בשלח מענין עלמא דאתכסיא שהם בטלים במציאות במקורם כו']

[Car là, elles sont dans un état de néant et d'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit dans le discours commençant par «Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent», dans la paracha Bechala'h, au sujet du «monde caché» (alma de'iskasya) : elles sont annulées dans leur existence même au sein de leur source, etc. ;

Cette nouvelle glose entre crochets en donne la raison : en Adam Kadmon, elles existent en tant que ayin, «néant», entièrement annulées. Elle établit un parallèle avec le discours «Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent», dans Torah Ohr, Bechala'h, au sujet du «monde caché» (alma de'iskasya), où les choses sont annulées dans leur existence même au sein de leur source.

ובד"ה וירא ישראל¹⁵ מענין שיש ב' שמות הוי"א הוא בחי' שם הוי"א דלתתא המהוה כו'

et dans le discours commençant par «Israël vit», au sujet des deux Noms Havaya : l'un est le niveau du Nom inférieur Havaya, qui fait advenir les choses, etc. ;

Le texte renvoie également au discours «Israël vit», qui traite des deux Noms Havaya. Le Havaya inférieur est celui qui fait advenir les mondes.

ב' שם הוי"א דלעילא והוא בחינת רצון עלה במחשבה להיות הוי"א דלתתא להוות העולמות ע"ש.

le second est le Nom supérieur Havaya, et il correspond au niveau de la volonté : il fut conçu dans la pensée qu'il y ait le Havaya inférieur, afin de faire advenir les mondes. Voir là-bas.

Le Havaya supérieur correspond au niveau de la volonté : la volonté qui fut conçue dans la «pensée» divine, qu'il y ait un Havaya inférieur pour créer les mondes.

9 ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] שם הוי' דלתתא היינו ע"ס [עשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] יו"ד חכמה אצי" כו' עד ה' אחרונה מלי עשייה. ושם הוי' דלעילא היינו בחי' רצון עליון א"ק [אדם קדמון] שכולל בתוכו ע"ס [עשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כנ"ל.

Et selon ce qui est écrit [ici], le Nom Havaya inférieur désigne les dix Séfirot des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya : le youd, 'Hokhma, Atsilout, etc., jusqu'au hé final, Mal'hout, Assiya. Et le Nom Havaya supérieur désigne le niveau de la Volonté suprême, Adam Kadmon, qui inclut en lui les dix Séfirot des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, comme indiqué plus haut.

Appliqué ici : le Havaya inférieur correspond aux dix Séfirot réparties dans les quatre mondes, du youd ('Hokhma, Atsilout) au hé final (Mal'hout, Assiya). Le Havaya supérieur est Adam Kadmon, la Volonté suprême qui les inclut toutes.

וע' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א ספ"ד [סוף פרק ד'] הנ"ל, ועמ"ש עוד מהענין הנזכר שהיה יכול להיות התהוות ספירות אין קץ. בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות].¹⁶

Et voyez Etz Chaim, Porte 41, fin du chapitre 4, mentionné plus haut ; voyez également ce qui est écrit plus loin au sujet déjà évoqué, à savoir qu'il aurait pu y avoir une émanation de Séfirot sans fin, dans l'explication du verset « Qu'on apporte un vêtement royal ».]

La glose renvoie de nouveau à Etz Chaim, ainsi qu'à l'explication de « Qu'on apporte un vêtement royal » (Esther 6:8), pour approfondir la possibilité de Séfirot sans fin. La glose s'achève ici.

אבל מ"מ היו מציאותם והתהוותם ממש ברצון העליון. וזהו שנאמר יהי אור ויהי אור. פי' יהי אור היינו התהוות האור קדמאה בהתכללותו בא"ק [באדם קדמון].

Mais, néanmoins, leur existence et leur venue à l'être se trouvaient véritablement dans la Volonté suprême. C'est ce qui est dit : « Que la lumière soit, et la lumière fut. » Cela signifie que « Que la lumière soit » désigne la venue à l'être de la première lumière (or kadma'ah), dans son inclusion en Adam Kadmon.

Avant même que les Séfirot ne se déploient, elles existaient véritablement au sein de la Volonté suprême. « Que la lumière soit, et la lumière fut » (Genèse 1:3) évoque deux étapes : « Que la lumière soit » désigne la première lumière lorsqu'elle vint à l'être en Adam Kadmon.

ואח"כ ויהי אור היינו המשכה מא"ק [מאדם קדמון] להיות נמשך התהוות האור למטה [וז"ש] [וזהו שכתוב]
בזהר בראשית (דט"ז ע"ב) ויהי אור.

Ensuite, « et la lumière fut » désigne l'émanation à partir d'Adam Kadmon, afin que la venue à l'être de la lumière se déploie en bas. [C'est ce qui est écrit dans le Zohar, Bereshis (16b) : « Et la lumière fut » :

« Et la lumière fut » est la deuxième étape : cette lumière est attirée depuis Adam Kadmon jusque dans l'existence révélée en bas. Une nouvelle glose apporte un appui tiré du Zohar.

אור¹⁷ דכבר הוה ר"ל [רוצה לומר] שכבר היה כלול בא"ק [באדם קדמון] וזהו ענין יהי אור, ועי' במק"מ [במקדש מלך] שם ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] סי' צ"ד [דמ"ו ע"ב]

une lumière qui était déjà ; c'est-à-dire qu'elle avait déjà été incluse en Adam Kadmon, et c'est là le sens de « Que la lumière soit ». Voyez aussi le Mikdash Melech à cet endroit, et Sefer Hadrash Melech, section 94 (46b),

Le Zohar comprend « et la lumière fut » comme « une lumière qui était déjà », c'est-à-dire qu'elle existait déjà en Adam Kadmon ; cette existence antérieure est désignée par « Que la lumière soit ». La glose signale que les commentaires du Zohar Mikdash Melech et Hadrash Melech l'expliquent d'une manière quelque peu différente.

מה שפ"י ג"כ בזה באופן אחר קצת].¹⁸ ובחי' א"ק [אדם קדמון] הוא הנקרא רעוא דכל רעוין וכמ"ש מזה ע"פ למנצח על השמינית.¹⁹

où cela est également expliqué d'une manière quelque peu différente.] Et le niveau d'Adam Kadmon est appelé « la Volonté de toutes les volontés » (ra'ava dechol ra'avin), comme cela est expliqué au sujet du verset « Au chef des chantres, sur la huitième (sheminis) ».

Adam Kadmon est appelé « la Volonté de toutes les volontés », expression araméenne du Zohar qui désigne la volonté-racine dont dérive chaque volonté divine particulière. Le texte renvoie à son explication sur « Au chef des chantres, sur la huitième » dans Likkutei Torah.

ולכן כשכותבין היו"ד עושין תחלה קוצו העליון ואח"כ גוף היו"ד²⁰ ולא תחלה גוף היו"ד ואח"כ קוצו. C'est pourquoi, lorsqu'on écrit le youd, on trace d'abord sa pointe supérieure, puis le corps du youd, et non d'abord le corps du youd, puis sa pointe.

Une pratique des scribes l'illustre : lorsqu'il écrit un youd, le scribe forme d'abord sa petite pointe supérieure, puis seulement le corps de la lettre.

והיינו כי משום שמהקוץ של היו"ד שהוא כתר דהיינו א"ק [אדם קדמון] רעוא דכל רעוין ממנו הוא שנמשך עצם היו"ד שהוא חכמה ואצילות.

Cela s'explique ainsi : puisque c'est de la pointe du youd, qui est Kéter, c'est-à-dire Adam Kadmon, la Volonté de toutes les volontés, que procède le youd lui-même, lequel est 'Hokhma et Atsilout.

L'ordre de l'écriture suit l'ordre de l'émanation : la pointe est Kéter, Adam Kadmon, la Volonté de toutes les volontés ; le youd lui-même est 'Hokhma et Atsilout, qui en procèdent.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]²¹ בזהר ר"פ שלח (דקנ"ט ע"א) במאמר תלת עלמין²² ועד"ז היה מרגלא כפה קדוש המגיד נ"ע [נשמתו עדן]²³ על מ"ש קורא הדורות מראש²⁴ דפ"י שקורא את הע"ס [העשר ספירות].

Voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha Chela'h (159a), au sujet du passage «Trois mondes». Dans le même esprit, le saint Maguid, dont l'âme repose en Éden, avait souvent à la bouche cette explication de ce qui est écrit : «Il appelle les générations depuis le commencement (merosh)» : cela signifie qu'Il appelle les dix Séfirot.

Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur le passage du Zohar intitulé «Trois mondes» (Zohar 3:159a). Dans le même esprit, le Maguid de Mézeritch disait souvent que, dans «Il appelle les générations depuis le commencement» (Isaïe 41:4), les «générations» désignent les dix Séfirot.

מראש הוא בחי' א"ק [אדם קדמון] להיות נמשכים ומתגלים למטה. כמי שקורא לחבירו הנראה לו מרחוק. ראובן בא לכאן.

«Depuis le commencement» désigne le niveau d'Adam Kadmon, d'où [Il les appelle] à descendre et à se révéler en bas, comme quelqu'un qui appelle son ami qu'il voit de loin : «Réouven, viens ici!»

«Depuis le commencement», merosh, signifie aussi «depuis la tête» : Adam Kadmon. De là, D.ieu appelle les Séfirot, déjà présentes dans Sa volonté, à apparaître et à se révéler en bas. C'est comme si l'on appelait un ami aperçu au loin : «Réouven, viens ici!» L'ami existe déjà ; l'appel le fait venir près de soi.

[והטעם שנקי א"ק [אדם קדמון] ראש י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במ"ה ²⁵ מסכת כללות העולמות רפ"ב דא"ק [דאדם קדמון] הוא סוד האריך ²⁶ של ארבע עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] והיינו לפי שכולל כל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כמו א"א לגבי אצילות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ושע"ק [ושעתיקא קדישא] שם. ²⁷

[La raison pour laquelle Adam Kadmon est appelé rosh (tête) peut être expliquée d'après ce qui est écrit dans Mishnas Chassidim, traité Kelalus HaOlamot, au début du chapitre 2 : Adam Kadmon est le secret de l'Arich des quatre mondes, Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya. En effet, il englobe Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, comme Arich Anpin par rapport à Atsilout, ainsi qu'il est écrit dans Etz Chaim et Sha'arei Kedushah, à cet endroit.

Une remarque complémentaire explique pourquoi Adam Kadmon est appelé « tête » (rosh), d'après Mishnas Chassidim : Adam Kadmon est l'« Arich » des quatre mondes. De même qu'Arich Anpin est la tête d'Atsilout, Adam Kadmon englobe et dirige Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

SECTION 3 • 110-11

Le kav, la lumière environnante et les pieds d'Adam Kadmon

10 ואריך נקי ראש ושרש הנאצלים מהאי טעמא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']. ולכן נקי ג"כ דא"ק [אדם קדמון] ראש.

Et Arich est appelé la tête et la racine des émanés pour cette raison, comme il est écrit dans Etz Chaim, Porte 41, chapitre 3. C'est pourquoi Adam Kadmon est également appelé « tête » (rosh).

Dans le système de l'Ari Zal, Arich Anpin est appelé la « tête et la racine » de tous les niveaux émanés parce qu'il inclut tout Atsilout. Pour la même raison, Adam Kadmon, qui inclut les quatre mondes, est appelé « tête » ; c'est pourquoi merosh, « depuis la tête », peut désigner Adam Kadmon.

ומה שנקי הע"ס [העשר ספירות] דורות י"ל [יש לומר] מלשון דארי דארי ²⁸ דהיינו שורות כי חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם שורה א' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שורה ב' כו'.

Quant au fait que les dix Séfirot soient appelées « générations » (dorot), on peut l'expliquer par l'expression dari dari, c'est-à-dire des rangées : 'Hokhma, Bina et Daat forment la première rangée ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet, la deuxième rangée, etc.

Pourquoi les Séfirot sont-elles appelées « générations » ? Une explication est que dor est apparenté à l'expression araméenne dari dari, « rangées sur rangées » (la note de Kehot renvoie au Talmud, Beitzah 15b et Megillah 12a). Les Séfirot sont disposées en rangées : 'Hokhma, Bina et Daat dans la première, 'Hessed, Guevoura et Tiferet dans la deuxième, et ainsi de suite.

וגם מלשון דור ממש כי חו"ב [חכמה ובינה] נק' או"א [אבא ואימא]. וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נק' בנים. ונה"י [ונצח הוד יסוד] נק' בני בנים כמ"ש במ"א²⁹ בפ"י ומביא גואל לבני בניהם.

Le terme peut également être pris dans le sens littéral de « génération » : 'Hokhma et Bina sont appelées Abba et Imma (père et mère) ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet sont appelées les enfants ; et Netsa'h, Hod et Yessod sont appelées les petits-enfants, comme il est écrit ailleurs dans l'explication de « et apporte un libérateur aux enfants de leurs enfants ».

Une deuxième explication prend « génération » dans son sens ordinaire de descendance : 'Hokhma et Bina sont les parents, 'Hessed, Guevoura et Tiferet leurs enfants, et Netsa'h, Hod et Yessod leurs petits-enfants. C'est ainsi que Likkutei Torah interprète ailleurs « et apporte un libérateur aux enfants de leurs enfants », dans la première bénédiction de la Amida.

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וישב בפ"י דורי נסע ונגלה,³⁰ ועיין עוד מענין קורא הדורות מראש^{31,32} בזהר פ' לך לך (דפ"ו ע"א)

Voyez également le Likkutei Torah de l'Ari Zal, parachat Vayéchev, sur l'explication de « Ma demeure (dori) est arrachée et emportée » ; et voyez aussi, au sujet de « Il appelle les générations depuis le commencement », le Zohar, parachat Lekh Lekha (86a).

Le texte fournit d'autres références : le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Vayéchev, concernant le mot dori dans Isaïe 38:12, et le Zohar sur Lekh Lekha, qui dit que D.ieu appela Avraham sans cesse depuis le jour de la création du monde, comme dans « Il appelle les générations depuis le commencement ».

ובפ"י ויחי (דרכ"ז ע"ב) דקאי על נשמות הצדיקים. וגם לפ"ז [לפי זה] א"ש [אתי שפיר] הפ"י מראש דהיינו א"ק [אדם קדמון] וכדלקמן בפ"י מוצא יהם.

Et dans la parachat Vayé'hi (227b), il est dit que cela se rapporte aux âmes des justes. Selon cette interprétation également, le sens de « depuis le commencement » (merosh), c'est-à-dire Adam Kadmon, convient bien, comme cela sera expliqué plus loin au sujet de « leurs sorties ».

Le Zohar sur Vayé'hi comprend le verset comme se rapportant aux âmes : avant de descendre dans le monde, elles se tiennent toutes devant D.ieu, chacune sous sa forme propre et appelée par son nom. Selon cette lecture aussi, « depuis la tête » désigne bien Adam Kadmon, la source de toutes les âmes, comme le maamar le montrera en expliquant « leurs sorties ».

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער ח' פרק³³ ה' שכתב ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמת בחינת עתיק דאצילות³⁴ עכ"ל [עד כאן לשונו].

Voyez également Etz Chaim, Porte 8, chapitre 5, où il écrit : « Et au-dessus de son crâne (gulgalta), il y a en lui un équivalent du niveau d'Atik d'Atsilout. » Fin de citation.

Etz Chaim affirme qu'au-dessus du « crâne » (gulgalta) d'Adam Kadmon se trouve un équivalent d'Atik, le niveau le plus intérieur d'Atsilout. La note de Kehot explique que « Porte 8, chapitre 5 » correspond à la numérotation de l'édition de Shklov de 5560 (1800) ; dans les éditions actuelles, le passage se trouve dans la Porte 9, au début du chapitre 6.

והובא בזהר הרקיע פ' בראשית גבי פ"י מאמר הזהר (דט"ו) בריש הורמנותא כו' למהרמ"פ כ"ץ.

Cette citation figure dans Zohar HaRakia, parachat Berechit, à propos de l'explication du passage du Zohar (15) : « Au commencement de l'autorité du Roi (bereish hurmenusa) », etc., par Rabbi Meir Poppers Katz.

Ce passage d'Etz Chaim est cité dans Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar, où il explique le récit de la création qui ouvre le Zohar : « Au commencement de l'autorité du Roi. » Le texte mentionne Rabbi Meir Poppers Katz (Maharam Poppers) en lien avec cet ouvrage.

ופ"י שם דכשם שמלי דא"ק [דאדם קדמון] נעשית עתיק לעולם האצי". כך עדי"ז מלי דאצילות נעשית עתיק לבריאה.

Il explique là que, de même que la Mal'hout d'Adam Kadmon devient Atik pour le Monde d'Atsilout, ainsi, de la même façon, la Mal'hout d'Atsilout devient Atik pour Béria.

Son explication est que le niveau le plus bas de chaque monde devient la racine la plus élevée du monde suivant. De même que la Mal'hout d'Adam Kadmon devient Atik, la racine la plus intérieure d'Atsilout, la Mal'hout d'Atsilout devient l'Atik de Béria.

ור"ל [ורוצה לומר] שבכללות העולמות נק' א"ק [אדם קדמון] אדם דבריאה ועתיק דבריאה העליונה זו נעשה ממלי דאצילות, ור"ל [ורוצה לומר] מבחי הארת אור א"ס ממש שנק' אצילות דכללות כנ"ל.

C'est-à-dire que, dans l'ensemble des mondes, Adam Kadmon est appelé « Adam de Béria », et l'Atik de cette Béria supérieure est issu de la Mal'hout d'Atsilout, c'est-à-dire du niveau du rayonnement de la Lumière infinie elle-même, qui est appelé l'Atsilout de l'ensemble, comme mentionné plus haut.

Appliqué au schéma général, où Adam Kadmon est la « Béria », son Atik provient de la « Mal'hout » de l'Atsilout général. Cet Atsilout général, comme expliqué au début, est le rayonnement de la Lumière infinie elle-même.

11 ואמנם איך שיך לומר באצילות העליון שהוא בחי' אור א"ס לשון מלי דאצילות שמורה על לשון ספירות,

Mais comment convient-il de parler, au sujet de l'Atsilout supérieur, qui est le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), de la «Mal'hout d'Atsilout», expression qui relève du langage des Séfirot ?

Difficulté : l'Atsilout dans son ensemble est la Lumière infinie elle-même, qui ne comporte pas de Séfirot. Comment peut-on donc parler de sa «Mal'hout», terme désignant l'une des dix Séfirot ?

אך היינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] הוא הבחי' היותר תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס וכאלו נאמר דרך משל שהוא בחינת מלי שבמלי ואע"פ [ואף על פי] שאין כן

Mais c'est comme il est écrit dans Etz Chaim, Porte 41, chapitre 3 : «C'est le niveau le plus bas et le plus humble de tous les niveaux de l'Infini (Ein Sof), et c'est comme si l'on disait, par analogie, qu'il est le niveau de Mal'hout de Mal'hout, bien qu'il n'en soit pas ainsi ;

La réponse est tirée d'Etz Chaim : le niveau le plus bas de la Lumière infinie est décrit, «par analogie», comme «Mal'hout de Mal'hout», le dernier du dernier, bien qu'il n'en soit pas réellement ainsi.

כי אין שם דמות וספירה ח"ו [חס ושלום] כלל רק לשכך האזן נדבר כך עכ"ל [עד כאן לשונו], ועיין מ"ש מזה לעיל בביאור ע"פ שחורה אני³⁵ ונאווה.³⁶

car il n'y a là aucune forme ni Séfira, à D.ieu ne plaise ; nous parlons ainsi uniquement afin d'apaiser l'oreille.» Fin de citation. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus haut, dans l'explication du verset «Je suis noire, mais belle».

La Lumière infinie ne comporte aucune forme ni aucune Séfira ; de telles expressions sont employées «uniquement afin d'apaiser l'oreille», pour donner à l'esprit un point d'appui. Le texte renvoie à son explication antérieure sur «Je suis noire, mais belle».

ועמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז' זכרנו לברכה] עמ"ש [עיין מה שכתוב שם] [דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב]] תי"ו רשים רשימו.³⁷ והובא לעיל בביאור ע"פ את שבתותי³⁸ תשמרו.

Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication de l'Idra par l'Ari Zal, au sujet des mots qui s'y trouvent (fin de 128b) : «Tav a inscrit une empreinte (réchimou).» Cette citation est rapportée plus haut dans l'explication du verset «Vous garderez Mes Chabbatot».

Autre référence : l'explication de l'Idra par l'Ari Zal, à propos des mots du Zohar «Tav a inscrit une empreinte», également cités dans l'explication de «Vous garderez Mes Chabbatot».

ועמ"ש ע"פ ואכלתם אכול^{39, 40} מענין הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד שהם מבחי אור א"ס הסוכ"ע שלמעלה גם מהקו כו" ע"ש.

Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset «Et vous mangerez, en mangeant», au sujet des âmes nouvelles qui se révéleront dans les temps futurs: elles proviennent du niveau de la Lumière infinie, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle est supérieure même au kav, etc. Voyez là-bas.

Autre référence: l'explication de «Et vous mangerez, en mangeant», qui enseigne que les âmes nouvelles appelées à se révéler dans les temps futurs proviennent de la lumière qui entoure tous les mondes, supérieure même au kav.

ואפשר לומר כי בחי הקו עם היותו הארת א"ס ממש שנק' אצילות אך לפי שנמשך ע"י צמצום ומקום פנוי בתחלה.

On peut dire que le niveau du kav (ligne de lumière), bien qu'il soit l'émanation même de l'Infini, appelée Atsilout, est toutefois attiré après le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant initial,

Une autre manière de comprendre la «Mal'hout d'Atsilout»: le kav est la Lumière infinie elle-même, et c'est pourquoi il est appelé «Atsilout»; mais il n'atteint les Séfirot qu'après avoir traversé le tsimtsoum et l'espace vacant.

זהו כענין בחי אצילות שנעשה עתיק לבריאה, דכמו שמלי דאצילות⁴¹ שנעשית עתיק לבריאה דבי"ע ממש היינו שבוקעת המסך שבין אצי לבריאה ויורדת ומתלבשת בג"ר [בג' ראשונות] דא"א דבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] (שמ"ז פ"א).

à la manière du niveau d'Atsilout qui devient Atik pour Béria. En effet, de même que la Mal'hout d'Atsilout devient Atik pour le monde de Béria proprement dit, au sein des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, elle le fait en traversant le parsa entre Atsilout et Béria, puis en descendant et en s'habillant dans les trois premières [Séfirot] d'Arikh Anpin de Béria, comme il est écrit dans Etz Chaim, Porte de l'ordre des mondes Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya (Porte 47, chapitre 1),

Il en va ainsi dans le processus inférieur: la Mal'hout d'Atsilout devient l'Atik du monde de Béria en traversant le parsa entre les deux mondes et en s'habillant dans les trois premières Séfirot d'Arikh Anpin de Béria. Le texte renvoie à la Porte de l'ordre des mondes dans Etz Chaim.

כך עדיין למעלה שלהיות התהוות הע"ס [העשר ספירות] מא"ס ב"ה הי' [היה] צ"ל צמצום ומקום פנוי שהוא צמצום עצום יותר לאין קץ מבחינת פרסא ומסך כמ"ש במ"א.

de même, par analogie, en haut : pour que les dix Séfirot procèdent de l'Infini, béni soit-Il, il fallut un tsimtsoum et un espace vacant, c'est-à-dire une contraction infiniment plus puissante que le niveau d'une parsa et d'un écran, comme il est écrit ailleurs.

De même, en haut : pour que les Séfirot procèdent de l'Infini, il fallut un tsimtsoum et un espace vacant. Cette dissimulation est infiniment plus grande que n'importe quelle séparation — parsa ou écran — entre les mondes.

והקו בוקע הצמצום ומאיר בא"ק [באדם קדמון] כו' וזהו ענין אז יבקע כשחר אורך⁴² ומ"מ הוא קו וחוט והארה בעלמא.

Et le kav perce le tsimtsoum et illumine Adam Kadmon, etc. ; c'est là le sens de «Alors ta lumière jaillira comme l'aurore.» Et néanmoins, ce n'est qu'une ligne et un fil, un simple rayonnement.

Le kav perce le tsimtsoum et illumine Adam Kadmon ; cela est évoqué par «Alors ta lumière jaillira (yibaka) comme l'aurore», car yibaka signifie percer. Pourtant, même ainsi, ce n'est qu'une ligne ténue, un simple reflet de la Lumière infinie.

ועיין בעמ"ה [בעמק המלך] ש"א [שער א'] פנ"ה נ"ו דפ"י בענין חוט הא"ס שהוא הבחי' הי"א שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות]

Et voyez Emek HaMelech, Porte 1, chapitres 55 et 56, où il est expliqué, au sujet du fil de l'Infini (Ein Sof), qu'il constitue le onzième niveau, qui n'entre pas dans le décompte des dix Séfirot,

Emek HaMelech appelle le kav «le fil de l'Infini» et le considère comme un onzième niveau, en dehors du décompte des dix Séfirot.

דהיינו אפילו בע"ס [בעשר ספירות] היותר עליונות כו' וע"ז אמרו עשר ולא אחד עשר^{43,44} אנת הוא חד⁴⁵ ולא בחושבן.⁴⁶ (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה פתח אליהו בפ' וירא).

c'est-à-dire même des dix Séfirot les plus élevées, etc. ; et c'est à ce sujet qu'ils ont dit : «Dix et non onze» et «Tu es Un, mais non dans un décompte.» (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, dans le discours qui commence par «Élie commença», dans la paracha de Vayéra.)

Il est en dehors du décompte même des Séfirot les plus élevées. Les expressions du Sefer Yetsira «dix et non onze» et de la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar, «Tu es Un, mais non dans un décompte», indiquent que ce qui est au-dessus des dix n'est pas compté parmi eux ; le texte renvoie au discours «Élie commença» dans Torah Ohr.

אמנם בחי' סוכ"ע דהיינו גילוי אור א"ס שלמעלה מבחינת קו זהו בחי' אצילות העליון ממש גילוי ההעלם שלמעלה מהצמצום, ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ראיתי⁴⁷

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), c'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie qui se situe au-dessus du niveau du kav, est le niveau du Monde d'Atsilout (Émanation) suprême lui-même : la révélation du caché qui se situe au-dessus du tsimtsoum. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « J'ai vu,

À l'inverse, la lumière qui entoure tous les mondes, la Lumière infinie au-dessus du kav, est véritablement l'Atsilout suprême : la révélation de ce qui est caché au-dessus du tsimtsoum, et non une lumière qui le traverse. Le texte renvoie à l'explication de la vision de Zacharie du chandelier d'or.

והנה מנורת זהב⁴⁸ ואפשר שזה נכלל במ"ש האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] שלעתיד יהיה גילוי פנימית עתיק כו', ולכן מבואר בע"ח [בעץ חיים]⁴⁹ שרגלי א"ק [אדם קדמון] מסתיימים בתחתית העשייה.

et voici, un chandelier tout en or » ; il est possible que cela soit inclus dans ce que l'Ari zal a écrit, à savoir qu'à l'époque future sera révélée la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik, etc.] C'est pourquoi il est expliqué dans Etz Chaim que les pieds d'Adam Kadmon s'achèvent au bas du monde d'Assiya,

Peut-être est-ce là ce que l'Ari zal entend par la révélation, à l'époque future, de la dimension intérieure d'Atik. La glose s'achève ici, et le texte principal reprend : Etz Chaim enseigne que les « pieds » d'Adam Kadmon s'étendent jusqu'au bas du monde d'Assiya.

כי בבחי' הרצון נכלל הכל גם התהוות הסוף מעשה כו' וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי הנ"ל:

car dans le niveau de la volonté tout est inclus, y compris la réalisation de l'acte ultime, etc., comme il est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Ma colombe », mentionné plus haut.

La raison en est qu'Adam Kadmon est la volonté, et que la volonté inclut tout, jusqu'au résultat ultime, l'« acte ultime ». Adam Kadmon s'étend donc jusqu'au monde le plus bas.

SECTION 4 • 112-13

Étapes et campements : atteindre et ne pas atteindre

12 ועתה יובן ענין המ"ב מסעות שהיה בהם ב' בחינות נסיעה וחינה כמ"ש ויהי בנסוע כו' ובנחה יאמר^{50, 51} כו' שהם העלאה והמשכה.

On comprend maintenant le sens des quarante-deux étapes. Elles comportaient deux aspects, le départ et le campement, comme il est écrit : « Et lorsque [l'Arche] se mettait en marche », etc., et « Lorsqu'elle faisait halte, il disait », etc. : ils correspondent à l'élévation et à la descente.

Le maamar se tourne maintenant vers les quarante-deux étapes des enfants d'Israël dans le désert, énumérées dans la parasha Massé. Chacune comportait deux phases : le départ et le campement, marqués par les paroles de Moïse lorsque l'Arche se mettait en marche et lorsqu'elle faisait halte ; le départ correspond à l'élévation, et le campement à la descente.

ומבואר לקמן בפ"י מוצאיהם למסעיהם שהמשכה היא מא"ק [מאדם קדמון]. ולכן היה בהם ב' בחי' נסיעה וחינה

Il est expliqué plus loin, dans le commentaire sur « leurs départs vers leurs étapes », que la descente vient d'Adam Kadmon. C'est pourquoi ces étapes comportaient deux aspects, le départ et le campement,

Comme il sera expliqué à propos de « leurs départs vers leurs étapes », la descente vient d'Adam Kadmon. C'est pourquoi les deux phases étaient nécessaires.

כי א"א להיות המשכה מא"ק [מאדם קדמון] בעולמות אלא בבחי' מטי ולא מטי. דהיינו מיד כשנמשך חוזר ומתעלה.

car une descente d'Adam Kadmon dans les mondes ne peut avoir lieu que selon le mode de « parvenir et ne pas parvenir » (mati velo mati) ; autrement dit, dès qu'elle descend, elle retourne et s'élève.

La lumière provenant d'une source si élevée ne peut pénétrer dans les mondes que selon le mode de mati velo mati, « parvenir et ne pas parvenir » : dès qu'elle les atteint, elle se retire de nouveau vers le haut. Ainsi, chaque campement était suivi d'un nouveau départ.

13 והיינו לפי שההמשכה היא ממקום גבוה מאד נעלה שהוא בחי' א"ק [אדם קדמון]. ע"כ משם מוכרח להיות ההמשכה בבחי' מטי ולא מטי וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מטי ולא מטי.

Cela tient au fait que l'émanation provient d'un lieu très élevé, qui est le niveau d'Adam Kadmon. Il faut donc nécessairement que l'émanation s'y fasse selon le mode de «matti velo matti» («atteindre et ne pas atteindre»), comme il est écrit dans Etz Chaim, dans la Porte de «Atteindre et ne pas atteindre».

La lumière qui est émanée provient d'Adam Kadmon, une source très élevée ; elle ne peut donc se manifester que selon le mode de «matti velo matti», «atteindre et ne pas atteindre». Etz Chaim consacre une porte à ce mode de contact.

דהיינו שא"א להיות המשכה זו בבחי' מטי להתלבש בכלים ממש בבחי' גילוי גמור אלא מיד שנמשך בחי' מטי אז מיד מסתלק ונעשה בחי' ולא מטי.

Cela signifie qu'il est impossible que cette émanation se fasse selon le mode de «atteindre», en s'enveloppant dans des réceptacles effectifs et en se révélant pleinement. Au contraire, dès que le niveau de «atteindre» est émané, il se retire aussitôt et devient le niveau de «ne pas atteindre»,

Une telle lumière ne peut s'établir dans des réceptacles et s'y révéler pleinement. Dès qu'elle «atteint», elle se retire et devient «ne pas atteindre».

כי אין כלי מספיקו. (וזהו מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא]) (דרפ"ח ע"ב) גבי רדל"א [רישא דלא אתידע] ועל האי אקרי ברח לך אל מקומך.^{52,53} והחיות רצוא ושוב.⁵⁴

car aucun réceptacle ne peut la contenir. (Et c'est ce qui est écrit dans l'Idra Zouta) (288b) au sujet de la Tête inconnaissable (Réicha deLo Ityada) : «À son propos, il est dit : "Fuis vers ton lieu"» ; et «Les êtres vivants couraient et revenaient».

Aucun réceptacle ne peut la contenir. L'Idra Zouta dit la même chose de la Tête la plus élevée, «inconnaissable» : elle est décrite par les mots de Bilaam, «Fuis vers ton lieu», ainsi que par les êtres vivants de la vision de Ye'hezkel, qui «couraient et revenaient».

דהיינו שגם כשנמשך מיד מסתלק אל מקומו. והנה לכאורה זהו קרוב לענין מקיף החוזר שמתחלה נכנס בבחי' א"פ [אור פנימי] ומחמת שאין הכלי יכולה להכילו מסתלק ונעשה בבחי' מקיף כו'

Cela signifie que même lorsqu'elle est émanée, elle se retire aussitôt vers son lieu. Or, à première vue, cela se rapproche de la lumière environnante qui revient : elle entre d'abord au niveau de lumière intérieure (Or Pnimi), puis, parce que le réceptacle ne peut la contenir, elle se retire et devient lumière environnante (Or Makif), etc.

Ainsi, même lorsqu'elle est émanée, elle retourne à son lieu. Cela pourrait sembler identique à la «lumière environnante qui revient» : une lumière qui entre d'abord dans un réceptacle comme lumière intérieure mais, étant trop intense pour lui, en sort et demeure autour de lui comme lumière environnante (Or Makif).

ומי"מ לא דמי ממש כי שם נסתלק לגמרי מהכלי להיות רק בחי מקיף כו' משא"כ בחי מטי ולא מטי.

Néanmoins, ce n'est pas tout à fait comparable, car, dans ce cas, elle se retire entièrement du réceptacle et ne demeure que comme lumière environnante, etc., ce qui n'est pas le cas du mode «atteindre et ne pas atteindre».

Les deux phénomènes diffèrent. La lumière environnante qui revient quitte entièrement le réceptacle et ne demeure qu'autour de lui ; le mode «atteindre et ne pas atteindre», lui, n'en sort jamais définitivement.

שגם אחר לא מטי נמשך בחי מטי כו', וז"ל [וזה לשונן] הע"ח [העץ חיים] שער הנ"ל פ"א אין כח בכלי הזה לסבול האור אם לא בהיותו מטי ולא מטי עכ"ל [עד כאן לשונן] הרי שעכ"פ [שעל כל פנים] עייז יכולה הכלי לסבול האור.

car, même après «ne pas atteindre», le niveau de «atteindre» est de nouveau émané, etc. Voici les termes d'Etz Chaim, dans la porte mentionnée plus haut, chapitre 1 : «Ce réceptacle n'a pas la capacité de supporter la lumière, si ce n'est lorsqu'elle atteint et n'atteint pas.» Fin de citation. Ainsi, du moins, le réceptacle peut supporter la lumière grâce à cela.

Après chaque «ne pas atteindre» vient un nouveau «atteindre». Selon Etz Chaim, c'est ce qui permet au réceptacle de supporter la lumière : autrement, il ne le pourrait pas.

אמנם עיקר הנסיעה היתה העלאה ממטה למעלה ולכן היו הלויים נושאים את המשכן⁵⁵ כי העלייה הוא עיי גבורות

Cependant, l'essentiel des déplacements était une élévation d'en bas vers le haut. C'est pourquoi les Lévites portaient le Michkan, car l'élévation s'opère par les Guevourot (forces de retenue).

Les déplacements consistaient principalement en une élévation, d'en bas vers le haut. Voilà pourquoi les Lévites, associés à la Guevoura, portaient le Michkan : l'élévation s'opère par les forces de Guevoura.

(וג' לויים גרשון קהת ומררי הם ג' ידות דשם מ"ב שעל ידם הוא ההעלאה וענין ג' ידות אלו כנפש האדם שבהם הוא נשיאת הנפש לה' מבואר במ"א בדרוש פורים המתחיל חייב אינש⁵⁶ כו' בפ"י כי יד על כס⁵⁷ י"ה.

(Les trois Lévités — Guerchon, Kehat et Merari — correspondent aux trois « mains » du Nom de quarante-deux [lettres], par lesquelles s'opère l'élévation. La signification de ces trois mains dans l'âme humaine, par lesquelles l'âme est élevée vers D.ieu, est expliquée ailleurs, dans le maamar de Pourim qui commence par « Une personne est tenue... », dans l'explication de « Car une main est sur le trône de Yah ».

Une note établit un lien entre les trois familles lévétiques — Guerchon, Kehat et Merari — et les trois « mains » du Nom de quarante-deux lettres, Nom associé à l'élévation. Les trois mains présentes dans l'âme, par lesquelles celle-ci est élevée vers D.ieu, sont expliquées dans le maamar de Pourim « Une personne est tenue... », dans Torah Ohr, à propos de « Car une main est sur le trône de Yah ».

וגם יובן ע"ד מ"ש בענין מדרגת ג' בחי' הלוים גרשון קהת ומררי סד"ה וידבר כו' דבמדבר סיני).

Cela s'éclairera également à la lumière de ce qui est écrit au sujet du rang des trois niveaux des Lévités — Guerchon, Kehat et Merari — à la fin du discours commençant par « Et Il parla », etc., sur « dans le désert du Sinaï ».)

La note renvoie également au discours sur « Et Il parla... dans le désert du Sinaï », qui explique les différents rangs des trois familles de Lévités.

ולכן היו הלוים ג"כ שומרים המקדש⁵⁸ בכ"א מקומות^{59,60} שעיקר השמירה מהקליפות. והזר הקרב^{61,62,63,64,65} יומת כו'.

C'est pourquoi les Lévités gardaient aussi le Sanctuaire en vingt et un endroits, car la garde visait principalement les kelipot. « L'étranger qui s'approche sera mis à mort », etc.

Pour la même raison, les Lévités gardaient le Sanctuaire à vingt et un postes, comme le rapporte la Michna : leur garde visait en réalité les kelipot, les forces opposées à la sainteté. D'où le verset : « L'étranger qui s'approche sera mis à mort. »

(כמ"ש מענין והזר הקרב ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים) (דרע"ד ב') ובפ' תצא (דרפ"ב ב') וע' עוד מזה בזה"א [בזהר חלק א] בראשית (ל"א א') ח"ב [חלק ב'] משפטים (ק"ז ב')

(Comme il est écrit au sujet de « l'étranger qui s'approche » dans le Raaya Mehemna, parachat Shoftim) (274b) et dans la parachat Teitsei (282b) ; voir aussi à ce sujet le Zohar, partie I, Beréchet (31a) ; partie II, Michpatim (117b) ;

La note énumère les passages du Zohar et de sa section Raaya Mehemna qui traitent de « l'étranger qui s'approche » : dans Shoftim, Teitsei, Beréchet et Michpatim.

ברע"מ [ברעיא מהימנא] **ח"ג** [חלק ג'] **צו** (ל"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) **ועי עוד כפי הרמ"ז** [הרב משה זכות] **בזהר משפטים** (דצ"ה ע"ב) **בענין לאיש זר**.⁶⁷

dans le Raaya Mehemna, partie III, Tsav (fin de 33b) ; voir aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Michpatim (95b), au sujet de «l'homme étranger».

Elle ajoute le passage du Raaya Mehemna sur Tsav et le commentaire de Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz) sur le passage du Zohar relatif à «l'homme étranger» dans Michpatim.

אך גם העלאה זו אי"א להיות כ"א ע"י המשכה תחלה מלמעלה וזהו ע"י הכהנים ולכן לא היו הלויים מתחילים בעבודתם כ"א ע"י הכהנים כמ"ש ושמו איש על עבודתו⁶⁸ **כו'.**

Mais cette élévation aussi ne peut avoir lieu qu'au moyen d'une effusion préalable d'en haut, qui s'opère par les prêtres. C'est pourquoi les Lévites ne commençaient leur service que par l'intermédiaire des prêtres, comme il est écrit : «Ils assigneront chacun à son service», etc.

Cependant, même l'élévation nécessite une effusion préalable d'en haut, qui vient par l'intermédiaire des prêtres. Les Lévites ne commençaient donc leur travail que lorsque les prêtres le leur assignaient, comme le dit le verset : Aharon et ses fils «assigneront chacun à son service».

ועמ"ש ג"כ מענין זה סד"ה וידבר דבמדבר סיני הנ"ל. וזהו ענין הקרבנות שהיו הכהנים מקריבים ב' כבשים תמידים ליום^{69,70} **כי**

Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours «Et Il parla», sur «dans le désert du Sinai», mentionné plus haut. C'est là le sens des sacrifices : les prêtres offraient chaque jour deux agneaux en offrande perpétuelle (tamid), car

Le même sujet est abordé dans le discours sur «Et Il parla... dans le désert du Sinai». L'offrande quotidienne de deux agneaux par les prêtres exprime cette effusion d'en haut.

הנה מג"ר [מג' ראשונות] **דא"ק** [דאדם קדמון] **אי אפשר להיות שום המשכה. רק מז"ת** [מז' תחתונות] **(ועיין בע"ח** [בעץ חיים] **שער עגולים ויושר ענף ה').**

des trois premières [Séfirot] d'Adam Kadmon, aucune effusion ne peut avoir lieu ; elle ne peut provenir que des sept Séfirot inférieures (voir Etz Chaim, Porte des cercles et de la ligne, Branche 5).

Aucune influence ne peut être attirée des trois premières Séfirot d'Adam Kadmon ; elle ne peut provenir que de ses sept Séfirot inférieures. Le texte renvoie à la première porte d'Etz Chaim, consacrée aux «cercles» et à la «ligne».

וזהו ע"י הכבשים כי והכשבים הפריד יעקב.⁷¹ יעקב הוא בחי ז"ת [ז"ת תחתונות] כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ ויצא.

Cela s'opère par les agneaux, car «Yaakov sépara les agneaux» (kesavim). Yaakov représente le niveau des sept Séfirot inférieures, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, à la fin de la parachat Vayetse.

L'effusion s'opère par les «agneaux» (kevasim) : la Torah dit que Yaakov «sépara les agneaux» (écrit kesavim), et Yaakov représente les sept Séfirot inférieures, comme l'enseigne l'Arizal.

והמשיך את בחי הכשבים למטה דהיינו שיומשכו משרשן שבבחי ז"ת [ז"ת תחתונות] דא"א וגם בחי שער רישיה כעמר נקא⁷² הוא המדות עליונות ושרשן מז"ת [מז"ת תחתונות] דעתיק המתלבשים בא"א ונעשים שם ז' תיקונים דרישא כו' כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם.

Et il fit descendre le niveau des agneaux, c'est-à-dire qu'ils soient attirés depuis leur racine, dans le niveau des sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin. Le niveau de «les cheveux de Sa tête comme de la laine pure» correspond aussi aux attributs émotionnels (midot) supérieurs, dont la racine se trouve dans les sept Séfirot inférieures d'Atik, qui s'habillent dans Arieh Anpin et y deviennent les sept tikounim de la tête, etc., comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, là-bas.

Yaakov fit descendre la racine des agneaux, située dans les sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin, jusqu'à ce monde. Les «cheveux de Sa tête comme de la laine pure» dans la vision de Daniel représentent également les attributs émotionnels supérieurs, dont la racine se trouve dans les sept Séfirot inférieures d'Atik, qui sont vêtues dans Arieh Anpin sous la forme des sept «ornements de la tête».

ומשם המשיכם יעקב למטה גם לעולם הפירוד כדי להיות גם למטה בעולם הפירוד ביטול היש כו'.

Et de là, Yaakov les fit descendre plus bas, jusque dans le monde de la séparation, afin qu'il y ait aussi, plus bas, dans le monde de la séparation, l'annulation de l'existence séparée (bitoul hayech), etc.

Yaakov fit descendre cela jusque dans le «monde de la séparation», où les choses se ressentent comme séparées de D.ieu, afin qu'il y ait là aussi le bitoul hayech, la mise à l'écart du sentiment de son existence séparée.

(ומבואר במ"א ענין תנופת שתי הכבשים בחג השבועות⁷³ היינו העלאת המדות דאצ"י לשרשן ומקורן בז"ת [בז' תחתונות] דא"א ע"ש באריכות). ועד"ז יובן ג"כ ענין מ"ב מסעות.

(Il est expliqué ailleurs que l'agitation des deux agneaux à Chavouot correspond à l'élévation des attributs émotionnels d'Atsilout vers leur racine et leur source dans les sept Séfirot inférieures d'Arieh Anpin; voir là-bas en détail.) Dans cette même perspective, on comprendra également le sens des quarante-deux voyages :

Une remarque explique qu'à Chavouot, les deux agneaux agités avec les deux pains élèvent les attributs émotionnels d'Atsilout vers leur racine dans Arieh Anpin. De la même manière, on peut maintenant comprendre les quarante-deux voyages.

שהם בחי' ז' מדות כל מדה כלולה משה, שכולם מתעלות עד מקורם הראשון שהוא בחינת א"ק [אדם קדמון] כנ"ל, שמקור ההמשכה וכל ההשתלשלות הוא מז"ת [מז' תחתונות] דא"ק [דאדם קדמון] כו' וכמשל האש שעולה למעלה עד מקום האפשרי.

ils correspondent au niveau des sept attributs émotionnels, chaque attribut étant composé de six, qui s'élèvent tous jusqu'à leur première source, le niveau d'Adam Kadmon, comme mentionné plus haut. Car la source de l'effusion et de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout) se trouve dans les sept Séfirot inférieures d'Adam Kadmon, etc.; cela ressemble à l'analogie du feu, qui s'élève vers le haut aussi loin que possible.

Quarante-deux, c'est sept fois six : les sept attributs émotionnels, chacun composé de six. Par les voyages, ils s'élèvent tous jusqu'à leur première source, Adam Kadmon, origine de toute effusion, de même que le feu s'élève naturellement aussi haut qu'il le peut.

ומה שספירת העומר שהם ג"כ נגד ז' מדות הם מ"ט ימים הוא מפני שספירת העומר הוא המשכה מלמעלה למטה

Et si le Compte du Omer, qui correspond lui aussi aux sept attributs, dure quarante-neuf jours, c'est parce que le Compte du Omer est une effusion d'en haut vers le bas ;

Le Compte du Omer correspond lui aussi aux sept attributs, mais compte quarante-neuf jours, soit sept fois sept. C'est parce que le Omer est une effusion d'en haut vers le bas.

לכן גם המלכיות של ז' המדות נמנים משא"כ בשם מ"ב שהוא בחי' העלאה אין שייך בכל מדה רק ששה בחי' ולא בחי' השביעית שהיא בחי' ההתגלות למטה,

c'est pourquoi on compte aussi les Mal'hout des sept attributs. En revanche, dans le Nom de quarante-deux, qui correspond au niveau de l'élévation, seuls six aspects de chaque attribut s'appliquent, et non le septième aspect, qui est celui de la révélation en bas,

Puisque le Omer fait descendre l'effusion, on compte la Mal'hout, le septième aspect de chaque attribut, par lequel une chose se révèle en bas. Le Nom de quarante-deux, qui correspond à l'élévation, ne comprend que six aspects de chaque attribut et exclut le septième.

(וזהו ענין בכל מאדך⁷⁴ כי כפי ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שבה נאמר בכל מאדך הוא בחי' שם מ"ב ועמ"ש מענין זה בד"ה מקושש⁷⁵ עצים כו').

(C'est là le sens de «de toute ta force»: la première section du Chema, où figurent les mots «de toute ta force», correspond au niveau du Nom de quarante-deux; voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Ramassant du bois», etc.)

Une remarque établit un lien avec «de toute ta force» (Deutéronome 6, 5): la première section du Chema, qui contient ces mots, correspond au Nom de quarante-deux, à l'élévation au-delà de toutes les limites. Le texte renvoie au discours «Ramassant du bois» pour plus de détails.

ומה גם שהעלאה זו הוא עד מקורם הראשון בא"ק [באדם קדמון] והרי כשהם כלולות בא"ק [באדם קדמון] שהוא הרצון העליון הם שם בבחי'

D'autant plus que cette élévation atteint leur première source, en Adam Kadmon; or, lorsqu'ils sont inclus dans Adam Kadmon, qui est la Volonté suprême, ils s'y trouvent dans l'état de

Une raison supplémentaire explique l'absence du septième aspect: cette élévation atteint la première source des attributs, en Adam Kadmon, la Volonté suprême.

ביטול עד שלא שייך מהם השפעה והתגלות כנ"ל בענין יהי אור כו' ואפשר שזהו פ"י מ"ש בזהר תרומה (דקל"ב ב') מ"ב סליק ולא נחית⁷⁶ כו'.

L'annulation de soi (bitoul), au point qu'aucun influx ni aucune révélation ne peuvent émaner d'eux, comme il a été dit plus haut à propos de « Que la lumière soit », etc. Il est possible que tel soit le sens de ce qui est dit dans le Zohar, Terumah (132b) : « [Le Nom de] quarante-deux s'élève et ne descend pas », etc.

Dans la Volonté suprême, ils sont entièrement annulés, si bien qu'aucun influx ni aucune révélation ne peuvent émaner d'eux, comme il a été expliqué plus haut à propos de « Que la lumière soit ». C'est peut-être ce que veut dire le Zohar lorsqu'il dit que le Nom de quarante-deux « s'élève et ne descend pas ».

ועמ"ש במ"א בענין קי"ס [קריעת ים סוף] המשל לענין אגלידו מיא מחכם אינו מדבר בפני מי שגדול⁷⁷ ממנו⁷⁸ כו':

Et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet de la traversée de la mer des Joncs, l'analogie pour expliquer que « les eaux se figèrent » : un sage ne parle pas devant celui qui est plus grand que lui, etc.

Une dernière référence renvoie à l'explication de la traversée de la mer, où les eaux « se figèrent » devant une révélation supérieure. L'analogie présentée là est la règle de la Michna selon laquelle un sage ne parle pas devant quelqu'un de plus grand que lui.

SECTION 5 • ¶14-18

« Et Moché écrivit » : le sceau de vérité

14 וענין שנאמר במסעות ויכתוב משה, ונתבאר לעיל הפי' דהיינו המשכת חותמו של הקב"ה אמת. הענין הוא

Quant à ce qui est dit au sujet des voyages, « Et Moché écrivit », dont le sens a été expliqué plus haut, à savoir la transmission du « sceau du Saint béni soit-Il : la vérité » : voici l'explication :

Le maamar revient aux mots d'ouverture du verset : « Et Moché écrivit ». Il a expliqué plus haut qu'il s'agit de transmettre le « sceau » de D.ieu, que le Talmud identifie à la vérité (émèt) ; il explique maintenant pourquoi le sceau et l'écriture sont des images appropriées.

כמו עד"מ ע"י הכתיבה נמשך ויורד השכל שהוא רוחני ומתלבש בעשייה גשמיות ה"ז [הרי זה] התקשרות רוחניות בגשמיות.

Ainsi, par analogie, l'intellect, qui est spirituel, est transmis et descend à travers l'écriture, puis s'investit dans un acte matériel ; il s'agit là d'un lien entre le spirituel et le matériel.

L'écriture prend une idée, qui est quelque chose de spirituel, et l'inscrit dans un acte matériel ainsi que sur une page matérielle. Elle relie le spirituel au matériel.

כך עד"ז עד"מ הוא פי' ענין חותמו של הקב"ה אמת כי הנה החכמה נקראת אמת.

De même, par analogie, tel est le sens de « Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité ». En effet, 'Hokhma (sagesse) est appelée vérité.

Le « sceau de vérité » de D.ieu fonctionne de la même manière. Ici, la « vérité » désigne la 'Hokhma, la sagesse divine.

כי עיקר החכמה היא ידיעת האמת, שהרי גם הכסיל יוכל לומר ולדבר דברים אבל לא יהיה הדבר מכוון ואמיתי.

Car l'essence de la sagesse est la connaissance de la vérité : même un insensé peut prononcer et dire des paroles, mais celles-ci ne seront ni précises ni vraies.

La sagesse est appelée vérité parce que son essence consiste à saisir ce qui est vrai. N'importe qui, même un insensé, peut produire des paroles, mais seule la sagesse leur confère précision et vérité.

15 והחכם משיג בחכמתו האמת. וזהו ענין החכמה. וע"כ נקראת אמת. ועד"ז למעלה חכמה עילאה הוא חכמת האמת שאין עוד מלבדו⁷⁹ כו' וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"ה בהג"ה [בהגהה] וע"כ נקראת אמת.

L'homme sage saisit la vérité par sa sagesse ; telle est la nature de la sagesse, et c'est pourquoi on l'appelle « vérité ». De même, en haut, la 'Hokhma supérieure est la sagesse de la vérité : il n'y a rien d'autre que Lui, etc., comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 35, dans la glose ; c'est pourquoi elle est appelée « vérité ».

Ce qui fait de la sagesse la sagesse, c'est qu'elle saisit la vérité ; voilà pourquoi on l'appelle « vérité ». De même, la 'Hokhma supérieure est « la sagesse de la vérité » : la reconnaissance que rien n'existe en dehors de D.ieu, comme l'explique la glose du Tanya, chapitre 35.

ועכ"ז [ועם כל זה] הרי ידוע שהחכמה לגבי אור א"ס ב"ה היא נחשבת כעשייה גופניות⁸⁰ לגבי החכמה ויותר מכן אין ערוך כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט.

Néanmoins, il est connu que la 'Hokhma, relativement à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est considérée comme une action physique par rapport à la sagesse ; et plus encore, il n'y a aucune comparaison, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, deuxième partie, chapitre 9.

Pourtant, relativement à la Lumière infinie, même la 'Hokhma ne compte pas davantage qu'une action physique par rapport à la sagesse, et, en vérité, elle ne lui est nullement comparable. C'est ainsi que la deuxième partie du Tanya (Cha'ar HaYihoud VahaEmouna, chapitre 9) explique les mots : « Tu as tout fait avec sagesse ».

כי גם בחינת א"ק [אדם קדמון] שהוא רצון העליון הוא למעלה מהחכמה ולגבי א"ס ב"ה גם א"ק [אדם קדמון] נק' אדם דבריא כנ"ל.

Car même le niveau d'Adam Kadmon, qui est la Volonté suprême, se situe au-dessus de la 'Hokhma ; et, relativement à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, même Adam Kadmon est appelé « Adam de Bé-ria », comme mentionné plus haut.

Même Adam Kadmon, la Volonté suprême, qui est plus élevé que la 'Hokhma, ne compte que comme « Adam de Béria » relativement à l'Infini, comme le maamar l'a indiqué au début. À plus forte raison, cela vaut pour la 'Hokhma.

16 ולכן נק' החכמה שהיא בחי' אמת רק חותמו של הקב"ה ונק' ויכתוב משה שלהיות ההמשכה מאור א"ס בחכמה

C'est pourquoi la 'Hokhma, qui est le niveau de vérité, n'est appelée que « le sceau » du Saint béni soit-Il, et qu'elle est désignée par « Et Moché écrivit » ; car la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma,

C'est pourquoi la 'Hokhma, bien qu'elle soit «vérité», n'est que le sceau de D.ieu et non D.ieu Lui-même, et pourquoi la Torah désigne sa descente par «Et Moché écrivit».

שהיא בחי' עשייה לגבי אור א"ס ה"ז [הרי זה] כמשל הכתיבה והחותם שהוא ענין התקשרות והמשכת הרוחניות בגשמיות כנ"ל.

qui, par rapport à la Lumière infinie, est au niveau de l'action, ressemble à l'analogie de l'écriture et du sceau : ceux-ci expriment la liaison et la descente du spirituel dans le matériel, comme indiqué plus haut.

Faire descendre la Lumière infinie dans la 'Hokhma — qui, par rapport à cette Lumière, est comme l'action — ressemble à l'écriture ou au sceau : quelque chose de spirituel est imprimé dans quelque chose de matériel.

17 ודרך פרט זהו ענין תיקון ואמת שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהוא בחי' הארת פנים תרין תפוחין ששם הוא התגלות החכמה כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו,⁸¹

Et, plus précisément, il s'agit du tikkoun «et vérité» (ve'emes) parmi les treize tikkounim de la barbe : il correspond au niveau de l'illumination du visage, aux «deux pommes», où se révèle la 'Hokhma, comme il est écrit : «La sagesse de l'homme fait rayonner son visage».

Plus précisément, le «sceau de vérité» est le tikkoun appelé ve'emes, «et vérité», l'un des treize tikkounim («ornements») de la barbe supérieure. Il correspond aux «deux pommes», les joues, où le visage rayonne ; ce rayonnement est la révélation de la 'Hokhma, comme dans le verset : «La sagesse de l'homme fait rayonner son visage».

והוא ענין התגלות שע"ה נהורין בחי' אדם דיצירה כמ"ש אשר יצר את האדם בחכמה⁸² ובחי' זו נק' אמת.

Il s'agit de la révélation des 375 lumières, du niveau appelé «Adam de Yetsira», comme il est écrit : «Qui a formé (yatsar) l'homme avec sagesse»; et ce niveau est appelé vérité.

Ce rayonnement est la révélation des 375 lumières, du niveau appelé «Adam de Yetsira», comme dans la bénédiction : «Qui a formé (yatsar) l'homme avec sagesse», qui associe la formation à la sagesse. Ce niveau est appelé vérité.

משא"כ שאר התיקונים הם בחי' מדות רחום וחנון כו' שאינו בערך בחי' א"ס להיות מתפעל במדות ולאו מכל אינון מדות⁸³ איהו כלל⁸⁴ הגם שהם רק מקורות המדות כו'.

En revanche, les autres tikkounim relèvent des attributs, «miséricordieux et gracieux», etc., ce qui ne convient pas au niveau de l'Infini, qui ne saurait être mû par des attributs : «Il n'est aucun de ces attributs», bien qu'ils ne soient que les sources des attributs, etc.

Les autres tikkounim sont des attributs émotionnels tels que «miséricordieux et gracieux». Il ne convient pas à l'Infini d'être mû par des émotions, comme le dit la prière d'Élie : «Il n'est aucun de ces attributs», bien que ces tikkounim ne soient que les sources des attributs; la vérité, qui est la 'Hokhma, est le «sceau» qui convient.

18 והנה משה שושבינא דמלכא^{85,86} המשיך אור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' תיקון ואמת הנק' חותם וזהו ענין ויכתוב משה כו'

Or, Moché, le garçon d'honneur du Roi (chouchvina demalka), fit en sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'enveloppe dans le niveau de tikoun et de vérité, appelé «sceau»; telle est la signification de «Et Moché écrivit», etc.

Le Zohar appelle Moché le garçon d'honneur du Roi (chouchvina demalka), celui qui fait descendre la lumière du Roi vers la fiancée, Israël. Moché fit pénétrer la Lumière infinie dans le tikoun «et vérité», le sceau; c'est là le sens de «Et Moché écrivit».

ומשם נמשך הארת פנים בז"א והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸⁷ ועי"ז היה בהם כח לנסוע באויר מדבר העכומ"ז [העובדי כוכבים ומזלות] להכניע הקליפות

De là, l'illumination du visage se propage dans Zeir Anpin, et c'est là le sens de «Accorde la vérité à Yaakov». Grâce à cela, ils eurent la force de cheminer dans l'air du désert des idolâtres et de soumettre les kelipot,

De là, l'éclat du visage se répand dans Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels représentée par Yaakov; c'est là le sens de «Accorde la vérité à Yaakov». Grâce à cette force, Israël put cheminer dans le désert, un lieu relevant des forces opposées à la sainteté, et les soumettre.

כי בחכמה אתברירו^{88.89} (ומה גם כי הוא גילוי בחי חכמה סתימאה שמשם נמשך הכח גם לטהר מטומאת הקליפות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פי' פרה כו' ע"ש).

car «c'est par la sagesse qu'ils sont affinés». (À plus forte raison, puisqu'il s'agit du dévoilement du niveau de la 'Hokhma cachée ('Hokhma stima'a), d'où provient également la force de purifier de l'impureté des kelipot situées au-dessous de kelipat noga, comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans la lettre qui commence par «Pourquoi [la section de Miriam] a-t-elle été juxtaposée à la section de la [Vache] rousse», etc. ; voyez là-bas.)

La Kabbale enseigne que les étincelles de sainteté sont triées «par la 'Hokhma». Une glose ajoute que cette lumière est la «'Hokhma cachée», qui peut purifier même de l'impureté des trois kelipot entièrement impures situées au-dessous de kelipat noga, comme l'explique Iggeres HaKodesh dans sa lettre sur la juxtaposition de la Vache rousse et de la mort de Miriam.

וגם ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בענין ומעין מבית⁹⁰ ה' יצא והשקה את נחל השטים כו', וגם שרש מעין זה הוא חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שמתלבשת במלי דא"ק [דאדם קדמון] ועי"ז מתלבשת באצילות כו' וכך הוא ענין ההמשכה ממוצאיהם דהיינו מבחי א"ק [אדם קדמון] כו').

Cela s'inscrit aussi dans la ligne de ce qui a été expliqué ailleurs au sujet de «Une source jaillira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim», etc. De plus, la racine de cette source est la 'Hokhma d'Adam Kadmon, qui s'enveloppe dans la Mal'hout d'Adam Kadmon et, par ce biais, s'enveloppe dans Atsilout, etc. Telle est aussi la signification de la propagation depuis «leurs points de départ», c'est-à-dire depuis le niveau d'Adam Kadmon, etc.)

La glose renvoie également à «Une source jaillira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim», dont la racine est la 'Hokhma d'Adam Kadmon, enveloppée dans la Mal'hout d'Adam Kadmon et, par son intermédiaire, dans Atsilout. C'est là la propagation depuis «leurs points de départ», depuis Adam Kadmon.

והנה משם נמשכה התורה ולכך נק' תורת אמת. ולכן היה עיקר המסעות עם הארון דייקא שבו הלוחות.

Or, la Torah se propagea de là ; c'est pourquoi elle est appelée «Torah de vérité». C'est donc principalement avec l'Arche, précisément, qui contenait les Tables, que les déplacements s'effectuaient.

La Torah provient de ce même niveau de vérité, d'où son appellation de «Torah de vérité». C'est pourquoi les déplacements étaient conduits précisément par l'Arche qui contenait les Tables.

ועדייז עתה עיי עסק התורה ממשיכים בחיי תתן אמת ליעקב שעייז יוכלו נשיי [נשמות ישראל] להכניע הגוף שממשכא דחויא ליבטל וליכלל באור ה',

De même, aujourd'hui, en s'adonnant à l'étude de la Torah, on fait descendre le niveau de «Accorde la vérité à Yaakov» ; grâce à cela, les âmes d'Israël peuvent soumettre le corps, issu de la peau du serpent, afin qu'il soit annulé et inclus dans la lumière de D.ieu ;

Aujourd'hui, l'étude de la Torah fait descendre le même «Accorde la vérité à Yaakov». Elle donne aux âmes d'Israël la force de soumettre le corps, issu de «la peau du serpent», afin que le corps lui aussi soit annulé et absorbé dans la lumière de D.ieu.

וכן פי' ברכת המצות באיי [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] היא המשכה מלמעלה ל מטה שעייז אח"כ העלאה ממטה למעלה אשר קדשנו במצותיו ועייז אח"כ המשכת מיד [מייז דוכרין] מלמעלה למטה וצונו התקשרות בפנימית כו':

De même, le sens de la bénédiction sur les mitsvot est le suivant : «Béni sois-Tu, D.ieu, notre D.ieu, Roi de l'univers» désigne une propagation du haut vers le bas, grâce à laquelle s'opère ensuite une élévation du bas vers le haut : «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements». Puis, grâce à cela, vient une nouvelle propagation des eaux masculines (mayin doukhrin) du haut vers le bas : «et nous a ordonné», un lien dans la dimension intérieure, etc.

Chaque bénédiction sur une mitsva suit ce schéma : «Béni sois-Tu...» fait descendre une influence d'en haut ; «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» élève ce qui est en bas ; et «et nous a ordonné» (vet-sivanou, lu comme «nous a unis») fait de nouveau descendre une influence, établissant un lien intérieur avec D.ieu.

SECTION 6 • ¶19-22

«Leurs départs» : la source attirée dans l'âme

19 ועתה יובן ענין מוצאיהם למסעיהם. ומסעיהם למוצאיהם. פי' מוצא הוא מלשון מקור כמו מוצא מים

והוא בחיי א"ק [אדם קדמון]

À présent, on comprendra le sens de «leurs départs vers leurs étapes» et de «leurs étapes vers leurs départs». Le sens est le suivant: motza, «départ», désigne aussi une source, comme dans «une source d'eau» (motza mayim) ; c'est le niveau d'Adam Kadmon,

Le verset lui-même: motza, qui signifie généralement «départ», désigne aussi une source, comme dans motza mayim, «une source d'eau». «Leurs départs» désignent leur source, Adam Kadmon.

שהוא מקור כל הנשמות וכנוזר לעיל בענין קורא הדורות מראש.⁹¹ שא"ק [שאדם קדמון] כולל כל ההשתלשלות וכל הנשמות וכנוזר מענין ישראל עלו במחשבה.⁹²

qui est la source de toutes les âmes, comme cela a été mentionné plus haut à propos de « Il appelle les générations dès le commencement » : car Adam Kadmon englobe tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et toutes les âmes, comme on le sait à propos de « Israël s'éleva en pensée ».

Adam Kadmon est la source de toutes les âmes, comme dans l'interprétation du Maguid de « Il appelle les générations depuis la tête », parce qu'il englobe tout l'enchaînement descendant des mondes et toutes les âmes. Comme le dit le Midrach, « Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] » avant la création du monde.

20 ומשם המשיך משה ההארה למטה לנשמות שבגוף שע"י המשכה זו נמשך כח הביטול גם למטה

Et de là, Moché fit descendre l'illumination vers le bas, jusqu'aux âmes dans le corps, afin que, par cette transmission, la force d'annulation de soi (bitoul) soit elle aussi amenée vers le bas ;

De cette source, Moché fit descendre une lueur jusqu'aux âmes vivant dans des corps, et avec elle la force d'annulation de soi (bitoul).

כי בבחי' מוצאיהם הם כלולים שם בבחי' אין וכיטול ממש כנ"ל וע"כ ע"י המשכה מבחי' מוצאיהם נמשך גם למטה בחי' הביטול וע"י יוכל לשלוט גם כן על הגוף כו'.

car, au niveau de « leurs départs », elles y sont incluses dans un état de néant véritable et d'annulation de soi, comme mentionné plus haut. C'est pourquoi, par la transmission depuis le niveau de « leurs départs », le niveau d'annulation de soi est lui aussi amené vers le bas ; ainsi, on peut également dominer le corps, etc.

À leur source, les âmes existent dans un bitoul complet, comme les Séfirot dans la Volonté suprême. Tirer de là fait descendre ce bitoul ici-bas, et l'âme acquiert ainsi la maîtrise du corps.

21 וזהו ויכתוב משה את מוצאיהם כי המשכה זו הוא על ידי התורה תתן אמת ליעקב⁹³ כו'

Et c'est là le sens de « Et Moché écrivit leurs étapes » : car cet influx se réalise par la Torah, « Accorde la vérité à Yaakov », etc.,

« Et Moché écrivit leurs étapes » : l'« écriture » de Moché désigne la Torah, par laquelle cette lumière est attirée, « Accorde la vérité à Yaakov ».

וכמ"ש במ"א לפי שבהתורה מלובש רצון העליון ממש שהוא בחי" א"ק [אדם קדמון] כנ"ל ועי"ז גם האדם העוסק בה ממשיך ומאיר על נפשו אור הרצון עליון ממש כו'.

comme il est écrit ailleurs : car la Volonté suprême elle-même, qui est le niveau d'Adam Kadmon, comme mentionné plus haut, est revêtue dans la Torah ; et, par cela, celui qui s'y consacre attire lui aussi la lumière de la Volonté suprême elle-même et la fait rayonner sur son âme, etc.

La Volonté suprême elle-même, le niveau d'Adam Kadmon, est revêtue dans la Torah. Ainsi, quiconque l'étudie attire la lumière de cette Volonté sur sa propre âme.

22 וכ"ז [וכל זה] הוא כדי להיות למסעיהם על פי ⁹⁴ הוי' דהיינו שע"ז יהיה בהם כח להתעלות למעלה מבחי" פי הוי'.

Et tout cela vise à ce qu'il y ait «pour leurs étapes, selon la parole de Havaya», c'est-à-dire afin qu'ils aient, grâce à cela, la force de s'élever au-dessus du niveau de «la parole de Havaya».

Le but est «leurs étapes selon la parole de Havaya» : donner à Israël la force de s'élever même au-dessus du niveau de «la parole de Havaya».

כי פי הוי' אח"פ [אוזן חוטם פה] בחי" מלי אבל בחי" א"ק [אדם קדמון] נק' מוצא פי הוי' מקור בחי" פה כו', וז"ש [וזהו שכתוב] כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם. ⁹⁵

Car «la parole de Havaya» désigne [la bouche de] l'oreille, du nez et de la bouche (ozen, chotem, peh), le niveau de Mal'hout (souveraineté) ; mais le niveau d'Adam Kadmon est appelé «ce qui sort de (motza) la bouche de Havaya», la source du niveau de la bouche, etc. C'est ce qui est écrit : «Car l'homme ne vit pas seulement de pain» :

«La parole de Havaya», avec «l'oreille» et «le nez», relève de Mal'hout, la parole créatrice de D.ieu. Adam Kadmon est «ce qui sort de la bouche», la source de la parole elle-même ; tel est le sens de «Car l'homme ne vit pas seulement de pain».

האדם דלעילא שמקבל מבחי" לחם גימטריא מזלא ג' שמות הוי' כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם. מוצא דייקא.

l'homme d'en haut (Adam), qui reçoit du niveau du le'hem (pain), dont la valeur numérique est égale à mazla, [c'est-à-dire] trois Noms Havaya ; «mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya l'homme vit» : «sort» (motza), précisément.

L'«homme» est l'Adam d'en haut, qui reçoit du «pain» (le'hem) ; le'hem a pour valeur numérique 78, comme mazla et comme trois Noms Havaya. Mais «l'homme vit de tout ce qui sort (motza) de la bouche de Havaya» : de la source elle-même, Adam Kadmon.

SECTION 7 • ¶23-24

«Leurs étapes vers leurs départs» : l'ascension

23 ואפשר זהו ענין הארת פנים הנ"ל שלמעלה מבחי מזלא שהוא בחי שערות כו' ואח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם.⁹⁶

Et il se peut que ce soit là le sens de l'illumination du visage mentionnée plus haut, qui est au-dessus du niveau de mazla, lequel est le niveau des cheveux, etc. Puis vient : « Et voici leurs étapes vers leurs points de départ. »

Peut-être que « ce qui sort de la bouche », qui est plus élevé que le « pain » (mazla, le niveau des « cheveux » de la barbe), correspond au visage rayonnant décrit plus tôt, le tikoun de vérité. Vient alors la seconde moitié du verset : « Et voici leurs étapes vers leurs points de départ. »

ר"ל [רוצה לומר] זהו העליה למוצאיהם ומקורם שהוא בחי א"ק [אדם קדמון] וכנ"ל ממשל האש שעולה כ"כ [כל כך] למעלה מעלה עד שאפשר.

C'est-à-dire qu'il s'agit de l'ascension vers leurs points de départ et leur source, qui est le niveau d'Adam Kadmon, comme cela a été dit plus haut à partir de l'analogie du feu, qui s'élève très haut, aussi haut qu'il lui est possible de le faire.

Cette seconde moitié est le voyage du retour : l'ascension vers la source, Adam Kadmon. Elle est semblable au feu, qui, par nature, s'élève aussi haut qu'il le peut.

(עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י ענין ויכתוב משה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בד"ה אם בחקתי. שכמו שבתורה יש ב' בחי אותיות החקיקה ואותיות הכתב שבלוחות נאמר חרות על הלוחות⁹⁷ כו'. כן בכל ניצוץ מישראל יש ג"כ ב' בחי אלו כו' ע"ש).

(On peut encore expliquer le sens de « Et Moïse écrivit » à partir de ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par « Si vous marchez selon Mes statuts » : de même que la Torah comporte deux niveaux, les lettres gravées et les lettres écrites (au sujet des Tables, il est dit : « gravées sur les Tables », etc.), de même chaque étincelle d'Israël comporte également ces deux niveaux, etc. Voir là-bas.)

Une glose propose une autre lecture de « Et Moïse écrivit », fondée sur le discours « Si vous marchez selon Mes statuts » : la Torah comporte des lettres gravées, comme les Tables, « gravées sur les Tables », et des lettres écrites, à l'encre sur le parchemin. Chaque âme juive, chaque « étincelle d'Israël », possède également ces deux niveaux.

והנה בחי' מוצאיהם ושרש נש"י [נשמות ישראל] זהו מבחי' אותיות החקיקה. וירידת הנשמה למטה בגוף זהו בחי' אותיות הכתב. וע"כ להיות ההמשכה מבחי' מוצאיהם נאמר ויכתוב משה את מוצאיהם דהיינו שהמשיך מבחי' אותיות החקיקה להתלבש באותיות הכתב כו'.

Or, le niveau de «leurs points de départ», la racine des âmes d'Israël, relève des lettres gravées, tandis que la descente de l'âme ici-bas dans le corps relève des lettres écrites. C'est pourquoi, afin que la transmission s'opère à partir du niveau de «leurs points de départ», il est dit : «Et Moïse écrivit leurs points de départ» ; c'est-à-dire qu'il fit descendre le niveau des lettres gravées pour qu'il s'enveloppe dans les lettres écrites, etc.

La racine de l'âme, ses «points de départ», est comparable aux lettres gravées, qui ne font qu'un avec leur source ; sa descente dans un corps est comparable aux lettres écrites. «Moïse écrivit leurs points de départ» signifie qu'il fit descendre le niveau gravé dans le niveau écrit, la racine dans l'âme qui se trouve dans le corps.

והוא כדי להיות אח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ אם בחקתי תלכו⁹⁸ להיות בבחי' מהלכים בלי גבול כו' וע"ש סוף הדרוש.

Et cela afin qu'advienne ensuite : «Et voici leurs étapes vers leurs points de départ», comme cela est écrit là-bas à propos du verset «Si vous marchez selon Mes statuts» : afin d'être au niveau de ceux qui «marchent» sans limite, etc. Voir là-bas, à la fin du discours.

Le but est l'ascension qui suit, «leurs étapes vers leurs points de départ». Comme l'explique ce discours, l'âme devient une «marcheuse» sans limite, qui s'élève toujours davantage.

ואפשר שהעלייה למוצאיהם היא למעלה יותר מההמשכה בתחלה ממוצאיהם כי הגם דמוצאיהם הוא בחי' א"ק [אדם קדמון], אך מבואר למעלה שמג"ר [שמג"ר ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] א"א להיות שום המשכה רק מז"ת [מז"ת תחתונות]. וא"כ ההמשכה שבתחלה ממוצאיהם למסעיהם שרש המשכה זו הוא מז"ת [מז"ת תחתונות] דא"ק [דאדם קדמון].

Et il se peut que l'ascension vers «leurs points de départ» s'élève plus haut que la transmission initiale à partir de «leurs points de départ». Car, bien que «leurs points de départ» soit le niveau d'Adam Kadmon, il a été expliqué plus haut qu'aucune transmission ne peut provenir des trois premières [Séfirot] d'Adam Kadmon, mais seulement des sept inférieures. Ainsi, la transmission initiale, de «leurs points de départ» vers «leurs étapes», a sa racine dans les sept inférieures [Séfirot] d'Adam Kadmon.

Peut-être l'ascension dépasse-t-elle même la descente initiale. La descente ne provenait que des sept Séfirot inférieures d'Adam Kadmon, puisque rien ne peut être transmis à partir de ses trois premières Séfirot.

אכן ע"י ההעלאה אח"כ ואלה מסעיהם דהיינו ע"י רעותא דליבא ליכטל וליכלל באור א"ס ב"ה הנה העלאה זו למוצאיהם היא נוגע לבחי' ג"ר [ג' ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] שהרי מבואר בזהר תרומה)

Cependant, par l'ascension qui a lieu ensuite, «Et voici leurs étapes» — c'est-à-dire par le désir du cœur (re'outa deliba) de s'annuler et de s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il —, cette ascension vers «leurs points de départ» atteint le niveau des trois premières [Séfirot] d'Adam Kadmon. Car il est expliqué dans le Zohar, Terouma)

Mais l'ascension, qui s'accomplit par le «désir du cœur» (re'outa deliba) de s'annuler et de s'absorber dans la Lumière infinie, atteint les trois premières Séfirot d'Adam Kadmon. La glose en apporte la preuve à partir du Zohar sur Terouma.

(דקל"ב ב') שמא דמ"ב אתוון כו' עד דאתעטרא באין סוף. ועל דא סליק ולא נחית.⁹⁹

(132b) : «Le Nom de quarante-deux lettres», etc., jusqu'à «jusqu'à ce qu'il soit couronné dans l'Infini (Ein Sof)». Et c'est pourquoi il monte et ne descend pas.

Le Zohar dit que le Nom de quarante-deux lettres s'élève jusqu'à être couronné dans l'Infini, et que, par conséquent, il «monte et ne descend pas».

הרי משמע דהעלייה ע"י שם מ"ב היא בא"ס ממש ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פכ"ה דשם מ"ב הוא בג"ר [בג' ראשונות] כח"ב [כתר חכמה בינה] דז"א כו'.

Cela implique que l'élévation par le Nom de quarante-deux se fait jusqu'à l'Infini (Ein Sof) lui-même. Voir aussi Pri Etz Chaim, la Porte du Chema, chapitre 25, où il est dit que le Nom de quarante-deux se trouve dans les trois premières Séfirot — Kéter, 'Hokhma et Bina — du Zeir Anpin, etc.

Ainsi, l'élévation par le Nom de quarante-deux atteint l'Infini lui-même. La glose cite également Pri Etz Chaim, qui situe ce Nom dans les trois premières Séfirot — Kéter, 'Hokhma et Bina — du Zeir Anpin.

24 ואפשר שזהו פי' סליק ולא נחית דהיינו שההעלאה הוא למקום גבוה מה שא"א שיהיה משם שום המשכה וכנ"ל.

Et il est possible que telle soit la signification de «monte et ne descend pas»: l'élévation atteint un lieu si élevé qu'aucun influx ne peut en être attiré vers le bas, comme il a été dit plus haut.

Peut-être que «monte et ne descend pas» signifie que l'élévation atteint un lieu si élevé que rien ne peut en être attiré vers le bas.

ואפשר ג"כ לומר¹⁰⁰ שהמשכה ממוצאיהם הוא מבחי' אריך דכללות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אבל ההעלאה היא נוגע בבחי' עתיק שהוא בחי' האצילות כו'

Il est également possible de dire que l'influx provenant de «leurs départs» vient du niveau d'Arikh de l'ensemble des mondes Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, tandis que l'élévation atteint le niveau d'Atik, qui est le niveau d'Atsilout, etc.,

Ou peut-être l'influx provient-il de l'«Arikh» de l'ensemble des quatre mondes, c'est-à-dire Adam Kadmon, tandis que l'élévation atteint l'«Atik» du schéma général, qui en est l'«Atsilout».

דכללות העולמות, וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בביאור ע"פ את שכתותי תשמרו¹⁰¹ בענין פי' שבת עילאה שהוא העליה מבחי' אשר ברא כו' דהיינו שגם א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה עולה למעלה יותר כו':

des mondes dans leur ensemble ; dans le même esprit que ce qui a été expliqué dans l'explication du verset «Vous garderez Mes Chabbatot», au sujet de la signification du Chabbat supérieur, qui est l'élévation au-delà du niveau de «ce qu'Il a créé», etc. : autrement dit, même Adam Kadmon, appelé «Adam de Béria», s'élève encore plus haut, etc.

Cet «Atsilout» supérieur est la Lumière infinie elle-même, comme le maamar l'a indiqué au début. La même idée est enseignée au sujet du «Chabbat supérieur» dans l'explication de «Vous garderez Mes Chabbatot» : il s'agit d'une élévation au-delà du niveau de «ce qu'Il a créé», où même Adam Kadmon, qui n'est qu'«Adam de Béria», s'élève encore plus haut.

DANS LA AVODA

Par l'étude de la Torah, l'homme attire la Volonté suprême elle-même dans son âme — «Accorde la vérité à Yaakov» — ainsi que l'annulation de soi de la source de l'âme, ce qui donne à l'âme du pouvoir sur le corps, qui provient de «la peau du serpent». Toute bénédiction prononcée sur une mitsva suit le même parcours : attirer vers le bas, s'élever et s'unir intérieurement. Les «étapes» propres à l'âme sont le désir ardent du cœur d'être annulé et absorbé dans la Lumière infinie ; cette ascension peut atteindre un niveau supérieur à tout ce qui lui a été attiré vers le bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il qu'Adam Kadmon lui-même ne compte que comme «Béria», et qu'est alors l'«Atsilout» qui le surplombe ?
2. Comment le principe «Mes pensées ne sont pas vos pensées» explique-t-il la manière dont les dix Séfirot sont incluses dans Adam Kadmon ?
3. En quoi «atteindre et ne pas atteindre» diffère-t-il de la lumière environnante qui revient, et comment cela explique-t-il l'alternance entre campement et étapes ?
4. Pourquoi les étapes sont-elles au nombre de quarante-deux (six fois sept), tandis que le compte du Omer est de quarante-neuf (sept fois sept) ?
5. En quel sens l'ascension de l'âme «vers leurs départs» peut-elle atteindre un niveau supérieur à celui d'où sa lumière a d'abord été attirée vers le bas ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור עוד לענין מוצאיהם

Selon la note, Or HaTorah renvoie en plusieurs endroits à ce discours sous le titre «la seconde explication de “Voici les étapes” de 5571 (1811)» et en cite un extrait, accompagné de quelques gloses, à la p. 524 et suivantes.

LA NOTE DE KEHOT

בכמה מקומות באוה"ת מציין לדי"ה זה: ביאור שני דאלה מסעי תקע"א. (אוה"ת ויקרא-ב ע' תקד). קטע ממאמר זה מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכד ואילך עם הגהות אחדות.

2 Moché consigna « leurs départs, étape après étape, sur l'ordre de Havaya, et voici leurs étapes, marquées par leurs départs ». Ce maamar développe davantage les deux parties de ce verset.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הנה א"ק נקרא אדם דבריהם

La note renvoie à ces endroits au sujet du thème des trois niveaux d'«Adam» (de Béria, Yetsira et Assiya) par lesquels commence le maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בענין ג' בחי' אדם, ראה באוה"ת בלק ע' תתקסב ואילך. אוה"ת ענינים ערך א"ק. ויקרא-ב ע' תקו. שרש מצות התפלה פרק כח. ובכ"ד.

4 א"ק נקרא אדם דבריהם

La note de Kehot reproduit la note du Rabbi à cet endroit, qui rassemble les sources où Adam Kadmon est appelé «Adam de Béria»: les Tikkunei Zohar, Etz Chaim, ce passage de Likkutei Torah et des discours ultérieurs qui l'expliquent.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ד אדם דב"י"ע זה ראה בת"ז תי סט (קיד, א) ותי ע' (קיס, א. קלב, א). וראה בע"ח ש"ג פ"א דא"ק נק' אדם דבריהם — כמ"ש בפנים [בסה"מ תשי"ח ע' 113] כ"ה בלקו"ת פ' מסעי ד"ה ביאור עוד לענין מוצאיהם, ונתבאר בכ"מ ומהם בד"ה ג' בחי' אדם [נדפס באוה"ת ענינים ערך א"ק]. בעבר הנהר תרנ"ז. אין עומדין להתפלל תרס"ז. — בי' דעות באוה"ת בחי' בא"ק מדבר ראה בד"ה החדש הזה תרס"ז. — ומ"ש בעמק המלך שער א"ק סתימאה פ"ח, מדבר בכ"ש שבא"ק, ויש לעיין במ"ש שער עולם הבריאה פ"ג — בדרוש ג' בחי' אדם מבואר דמ"ש דאצי הוא אדם דעש"י גם ב"י"ע (דפרטיות) בכלל. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 113.

5 ובחי' אצילות אינו אלא בחי' אור אין סוף

La note renvoie à cet endroit pour une discussion parallèle de l'affirmation selon laquelle l'«Atsilout» du schéma

global est la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ע' שטז.

6 או ע"י

Variante de lecture: là où le présent texte porte «ou Atik Yomin», Or HaTorah lit «qui est le niveau d'Atik Yomin», identifiant ainsi Akoudim et Nekoudim à Atik, au lieu de le présenter comme une possibilité alternative.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא אתקו: שהוא בחי' ע"י.

PARAGRAPHE 2

7 ויאצל

D.ieu « préleva (vayatzel) de l'esprit qui reposait sur lui [Moché] et le posa sur les soixante-dix anciens ». Le maamar fait dériver de ce mot le nom Atsilout : un prélèvement de ce qui existe déjà.

במדבר י"א:כ"ה Numbers 11:25

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִדְּהָרוֹחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כה.

8 ע"פ ואלה המשפטים

Là, l'Admour Hazaken explique qu'Atsilout vient de vayatzel: ce qui était dissimulé en Moché fut révélé chez les soixante-dix anciens.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עו, ב.

9 עד שלא נבה"ע

Dans Behar, l'Admour Hazaken cite: «Avant la création du monde, le Saint béni soit-Il et Son grand Nom existaient seuls», pour expliquer que le niveau que le Zohar appelle «lumière» est également appelé «Nom». Un nom ne saurait être comparé à l'essence de la personne; pourtant, sa force vitale se déploie dans ses lettres.

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א פ"ג. וע' לעיל פ' בהר מא, ג. מג, ב ובמ"מ לשם. נא, ד. [כ].

10 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Pirkei deRabbi Eliezer dit qu'avant la création du monde, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. Le

maamar y voit la lumière encore incluse dans sa source, avant sa révélation.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ג:3-2 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ וסודותיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, גיהנום, גן עדן, וכסף הקבוד. ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les

...
Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

11

קוצו של יו"ד והוא כולל כולם

Rabbi Chaim Vital énumère cinq mondes qui forment un seul Nom Havaya : la pointe du youd est Adam Kadmon, le youd est Atsilout, le premier hé est Bériah, le vav est Yetsira et le dernier hé est Assiya ; la pointe les englobe tous. Le maamar cite ce passage pour Adam Kadmon en tant que Kéter général.

שערי קדושה, חלק ג א'ט:10-9:1 Sha'arei Kedusha, Part 3

ואחר כך העולמות. בתחלה הם כללות אחד, והם שם אחד של הוי"ה. ואחר כך נחלק לארבעה יסודות, זולת השורש שלהם שהוא א"ק קוצו של יו"ד והיא הספירה העשירית העליונה מכולם הנקרא כתר, ואחר כך אלו הארבעה יסודות נחלקו לתשע ספירות כנוכר: והנה כל זה נכליל בשתי חלוקות והם המאציל והנאצלים כולם. והוא שכתוב בפרקי רבי אליעזר (פרק כ"ג) עד שלא נברא העולם, רצונו לומר העולם הזה, היה הוא ושמו אחד, כי האין סוף הנקרא הוא והנאצלים הכלולים בשמו שהוא הוי"ה אחת, הכל אחד, כי היתה השלהבת גנוזה בגחלת:

Par la suite, les mondes furent d'abord inclus en un unique Nom complet de l'Être —Shem Havayah— Ensuite, ils furent divisés en quatre fondements, à l'exception de leur racine, qui est l'Homme primordial —Adam Kadmon— et constitue l'épine de la lettre Yod (י), laquelle est la dixième Sefira, supérieure à toutes les autres, et est donc appelée la couronne —Kéter. Ensuite, les quatre fondements furent divisés en neuf Sefirot, comme il a été mentionné. Or, tout cela comprend deux catégories : l'Émanateur et tous les émanés. À ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

PARAGRAPHE 6

12

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » Le maamar comprend ce verset en ce sens que, chez D.ieu, vouloir une chose et son apparition ne sont pas séparés : lorsqu'Il la veut, elle existe déjà.

ישעיהו נ"ה:8 Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

PARAGRAPHE 7

13

שהוא הכתר כולל כל העולמות

Sha'arei Kedushah enseigne que la pointe du youd, Adam Kadmon, inclut les quatre mondes et en contient la racine. Le maamar explique pourquoi : Adam Kadmon est la volonté des Séfirot, qui les contient déjà.

שערי קדושה, חלק ג א'ה:6-5:1 Sha'arei Kedusha, Part 3

הנה המאציל העליון אשר האציל כל העולמות נקרא אין סוף ואין בו שום תמונה לא בשם ולא באות ואפילו בקוצי האותיות כלל, ולכן אפילו ההרהור אסור בו. והאציל חמשה עולמות, זה נשמה לזה וזה לזה, והן, אדם הקדמון הנוכר בספר התקונים (בתקון י"ט ובריש תיקון עי ובכמה מקומות) ובלשון הגאונים נקרא צחצחות, השני עולם האצילות, השלישי עולם הבריאה, הרביעי עולם היצירה, החמישי עולם העשיה. ואלו החמשה עולמות נקראו הוי"ה אחת, כי קוצו של יו"ד הוא א"ק [אדם קדמון], והיו"ד אצילות, והיא ראשונה בריאה והוא יצירה, והיא אחרונה עשיה.

This matter shall be explained with the utmost brevity, solely to the extent necessary to understand the matter of prophecy. Now, the Supernal Emanator, blessed is He, who emanated all the worlds, is called the Unlimited One (Ein Sof), blessed is He. He has no image whatsoever, neither in the form of a name, nor in the form of a letter, nor even in the thorns of the letters. We thus are incapable and therefore barred from all thought of Him. He emanated five worlds, one world being the soul ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

14

לא מחשבותי מחשבותיכם

Cité de nouveau à l'appui du principe selon lequel le fait que D.ieu veuille une chose signifie déjà qu'elle vient à l'existence.

ישעיהו נ"ה:8 Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

15 ובד"ה וירא ישראל

Là-bas, l'Alter Rebbe explique le double « Havaya, Ha-vaya » comme désignant deux Noms : le Havaya inférieur fait advenir tous les mondes à partir du néant, par le tsimtsoum (le youd), puis par la diffusion de la lumière (le hé).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, ד.

PARAGRAPHE 9

16 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

La note situe l'explication de « Qu'on apporte un vêtement royal » dans la section de Torah Ohr consacrée à Megillas Esther, où la possibilité de Séfirot sans fin est approfondie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א במג"א.

17 יהי אור ויהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit", et la lumière fut. » Le maamar lit ces deux expressions comme deux étapes : la lumière à l'intérieur d'Adam Kadmon, puis la lumière attirée vers le bas.

בראשית א':1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג.

18 באופן אחר קצת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א מ, א.

19 ע"פ למנצח על השמינית

Là, l'Alter Rebbe explique que le niveau de « la Volonté de toutes les volontés » est appelé Adam Kadmon, avant Atsilout, et se situe si loin au-dessus qu'en comparaison, même 'Hokhma est comme une « fabrication ». Citant Etz Chaim et Sha'arei Kedushah, il écrit qu'en général, Atsilout correspond à 'Hokhma et Adam Kadmon à Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' תוריע כא, א.

20 קוצו העליון ואח"כ גוף הי"ד

La note renvoie aux lois de Mishnas Chassidim sur l'écriture des tefillin pour cet ordre d'écriture du youd, ainsi qu'au chapitre suivant, sur l'écriture du Nom.

LA NOTE DE KEHOT

ראה משנת חסידים מס' תיקון תפילין פ"א מ"ו. פ"ב מ"א בנוגע לכתובת השם.

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

21

ועיין בפ"י הרמ"ז

Là, l'Alter Rebbe cite le même Ramaz au sujet des « trois mondes » et répartit tous les mondes en trois groupes : Bé-ria, Yetsira et Assiya ; Atsilout ; et les mondes au-dessus d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' קדושים ל, ג.

22

תלת עלמין

Le Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il a trois mondes dans lesquels Il est caché : un monde suprême et dissimulé ; un deuxième qui lui est lié, par lequel Il est connu ; et un monde inférieur où Il est trouvé et non trouvé. Le commentaire renvoie au commentaire du Ramaz sur ce passage.

ספר הזהר, שלח לך ו':ל"ט-ח':מ"ט-6:39-8:49 Zohar, Sh'lach

23

ה"י מרגלא בפה קדוש המגיד נ"ע

La note renvoie à cet endroit comme à une autre source où l'enseignement du Maguid est rapporté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ ח"א ע' רנט. וכן הלשון באוה"ת ענינים ע' פד "כן אמר רבינו הגדול נ"ע בשם הרב המגיד דמזוריטש נ"ע שה"י מרגלא בפומי דבחי "א"ק הוא אור כללי, וכן מצאתי גם כן בפירוש לתלמיד ר' ישראל סרוג לתלמיד הארז"ל". ראה גם מצות האמנת אלקות נח, ב.

24

קורא הדורות מראש

« Qui l'a accompli et réalisé ? Celui qui appelle les générations depuis le commencement. » Le Maguid lisait les « générations » comme les dix Séfirot, appelées depuis la «tête», Adam Kadmon.

ישעיהו מ"א:ד'4:41 Isaiah

מִי־פָעַל וְעָשָׂה קְרָא הַדּוֹרוֹת מֵרֵאשִׁית אֲנִי ה' רֵאשׁוֹן וְאַתָּה־רִנָּה אֲנִי־הוּא:

Qui a accompli et réalisé cela ? Celui qui appelle les générations dès le commencement. Moi, D.ieu, Je suis le premier, et avec les derniers Je suis le même.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ד.

25

ע"פ מ"ש במ"ח

La note renvoie à cet endroit pour un développement supplémentaire de l'affirmation de Mishnas Chassidim selon laquelle Adam Kadmon est l'«Arich» des quatre mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם המשך תעריב ח"א פרק קסו. ח"ג ע' א"שצא.

26

דא"ק הוא סוד האריך

Un maamar ultérieur indiqué dans la note au sujet d'Adam Kadmon comme «Arich» de tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה בסוכות תשבו תרס"ד. המשך בששה"ק תעריב ח"א ע' שלו ואילך.

27

Le Zohar commente « et la lumière fut » : « une lumière qui existait déjà ». Le commentaire comprend qu'il s'agit de la

lumière déjà incluse dans Adam Kadmon avant d'être attirée vers le bas.

ספר הזהר, בראשית ה'כ"ח-ל"ח:28-38 Zohar, Bereshit 5:28-38
LIGHT, AND THERE WAS LIGHT. These words imply that there had already been light. This word, awr (light), contains in itself a hidden significance. The expansive force proceeding from the hidden recesses of the secret supernal ether opened a path and produced from itself a mysterious point (or, rather, the En Sof (Limitless) clave its own ether and disclosed this point), Yod. When this expanded, that which was left of the mysterious AWIR (ether) was found to be AWR (light).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

28

מלשון דארי דארי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ביצה (טו, סעי"ב). מגילה (יב, א), שם אי "דרי" בלא "א". [כ].

29

נק בני בנים כמ"ש במ"א

L'Alter Rebbe y interprète la bénédiction « Qui se souvient des bontés des pères... et apporte un libérateur aux enfants de leurs enfants » comme se rapportant aux Séfirot : les « pères » sont Abba et Imma, les « enfants », 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et les « enfants de leurs enfants », Net-sa'h, Hod et Yessod.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש מו, ב.

30

דורי נסע ונגלה

La prière de 'Hizkiyahou : « Ma demeure (dori) est arrachée et emportée loin de moi comme la tente d'un berger. » Le texte renvoie à l'explication de l'Arizal concernant le mot dori, qui partage sa racine avec dor, « génération ».

Isaiah 38:12:ישעיהו ל"ח:י"ב

דורי נסע ונגלה מני קאהל רעי קפדתי כארג חיי מדלה קבצני מיום עד-
לילה תשלימיני:

My habitation is plucked up and carried away from me as a shepherd's tent; I have rolled up like a weaver my life; He will cut me off from the thrum; from day even to night wilt Thou make an end of me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

קורא הדורות מראש

Le Zohar sur Le'h Le'ha dit que le Saint béni soit-Il appela constamment Avraham depuis le jour où le monde fut créé, comme il est écrit : « Il appelle les générations depuis le commencement. »

ספר הזהר, לך לך כ"ב:רכ"ב-225-221:22 Zohar, Lech Lecha 22:212-225
"Whom he calleth in righteousness": because G-d was calling him constantly from the day that the world was created, as it is written, "calling the generations from the beginning" (Is. 41, 4). "To his foot": i.e. to attach him to His service and to bring him near to Himself.

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

קורא הדורות מראש

Le Zohar sur Vaye'hi enseigne que toutes les générations se tenaient devant D.ieu avant la création du monde, et que toutes les âmes se tiennent devant Lui sous leur forme et sont appelées par leur nom avant de descendre. Le texte le cite à propos du verset qui fait référence aux âmes des justes.

ספר הזהר, ויחי ל"ה:שס"ה-ל"ו:שע"ו Zohar, Vayechi 35:365-36:376
In the same way all the generations of the world from one end to the other stand before Him before they come into the world, as it says, "He calleth the generations from the beginning" (Is. 41, 4), i.e. from the Creation; all the souls that are to descend into the world stand before G-d before they descend in the form which they are to assume in this world, and are called by name.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

בע"ח שער ח' פרק ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו ש"ט וגם לא פ"ה רק רפ"ו, יעו"ש. [כ].

34

ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמת בחינת עתיק דאצילות

Etz Chaim dit qu'Adam Kadmon comprend les quatre Noms Av, Sag, Mah et Ban, et qu'au-dessus de son crâne se trouve un équivalent d'Atik d'Atsilout. La note de Kehot situe ici la citation dans les éditions actuelles.

Sefer Etz Chaim 9:6:עץ חיים ט"ו:6

... ג"כ אורות לחוץ שהם ענפיו והע"ב הוא כמוחין דיליה נגד א"א ואבא דאצילות ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמת בחינת עתיק דאצילות וס"ג דיליה מאזן ולמטה עד טבורו והוא כנגד בינה דאצילות ומ"ה וב"ן דיליה מטבורא ולמטה כנגד זו"ן דאצילות והנה עדין שבפנימותו כן הוא באורות שיוצאין ממנו שהם ענפיו כנו' כי שערות ראשו כנגד ענפי ע"ב ושערות דיקנא הם מאח"פ כנגד ענפי ס"ג שבהם כלולים או"א שבין שניהם לקחו בינה דמ"ה אחר התיקון שהוא שם ס"ג הכולל שניהם והם נכללות במזל דדיקנא דא"א והבן זה מאוד כי הן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

35

לעיל בביאור ע"פ שחורה אני

La note explique qu'«en haut» désigne ici l'explication publiée dans le volume Shir HaShirim, à 7d.

Song of Songs 7:4:שיר השירים ז':ד

שני שדיך כשני עפרים תאמי צב"ה:

Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה להנדפס להלן שה"ש ז, ד.

36

שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle. » Le texte renvoie à son explication de ce verset au sujet du niveau le plus bas de la Lumière infinie, désigné comme Mal'hout.

Song of Songs 1:5 ה'ה' שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כהן כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

תיי רשים רשימו

Dans l'Idra Rabba, le Zohar dit que, parmi les signes des lettres, le tav indique une marque pour Atik Yomin, qui n'a pas d'équivalent. Le texte renvoie à l'explication de l'Arizal sur ce passage.

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 כ"ה-ר' רבא רבא ג' י"ד-ר' כ"ה

38

בביאור ע"פ את שבתותי

L'explication de « Vous garderez Mes Chabbatot » distingue des niveaux de Chabbat dans le schéma général des mondes : par rapport à l'un d'eux, Adam Kadmon demeure encore en dessous, tandis qu'un autre atteint même Adam Kadmon, car celui-ci englobe Atsilout, Béria, Yetsira et Asiya comme un seul ensemble.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהר מד, ד.

39

ע"פ ואכלתם אכול

L'Alter Rebbe y enseigne que les âmes qui se révéleront dans les temps futurs proviennent du niveau du cercle qui précède le kav et sont beaucoup plus élevées. « Vous mangerez, en mangeant » signifie que ce qui a déjà été « mangé » le sera de nouveau : les âmes actuelles seront encore élevées par les âmes futures.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי צו ג, ג.

40

ואכלתם אכול

« Vous mangerez en mangeant, et vous serez rassasiés. » Likkutei Torah interprète la répétition du mot « manger » comme désignant les âmes du futur qui élèveront les âmes du présent.

Joel 2:26 ו'כ"ו יואל

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

דכמו שמלי דאצילות

Comme le rapporte la note, ce discours cite la présente explication de « leurs étapes au cours de leurs voyages » pour enseigner que la première révélation du kav est la Mal'hout de l'Atsilout général ; il l'étaye par le passage d'Etz Chaim, Porte de la Brisure des réceptacles, chapitre

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

5, concernant l'équivalent d'Atik au-dessus du crâne d'Adam Kadmon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה צאינה וראינה תרני"ד (עי רצט): ולפמ"ש בלקו"ת פי מסעי בהביאור דמוצאיהם למסעיהם דראשית גילוי הקו הוא בחיי מלי דאצי דכללות, וכ"ה ממ"ש בע"ה שער שבירת הכלים פי"ה שיש כדוגמת עתיק לעילא מגולגלתא דא"ק, ע"ש.

42

אז יבקע כשחר אורך

« Alors ta lumière jaillira comme l'aurore. » Le maamar interprète « jaillira » (yibaka) comme la percée du kav à travers le tsimtsoum.

Isaiah 58:8 י"ח:ח"ה ישעיהו

אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקה כבוד ה' אספק:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

עשר ולא אחד עשר

La note indique cette référence supplémentaire où est abordée la question des « dix et non onze ».

LA NOTE DE KEHOT

בסיי ועלי"ק שה"ש י, ב. [כ].

44

עשר ולא אחד עשר

« Dix Séfirot du néant : dix et non neuf, dix et non onze. » Le maamar s'appuie sur cette formule pour montrer que le kav, le « fil » de l'Infini (Ein Sof), n'est pas compté comme une onzième Séfira.

Sefer Yetzirah 1:4 ד"ה:ד"ה ספר יצירה

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הכן בחכמה וחכם בבינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Dix sont les nombres qui surgissent du néant, et non le nombre neuf ; dix, et non onze. Comprends cette grande sagesse, saisis cette connaissance, enquête à son sujet et médite-la, rends-la manifeste et ramène le Créateur sur Son trône.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch, New York, 1877 (Public Domain)

45

אנת הוא חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה יז, א.

46

אנת הוא חד ולא בחושבן

La prière d'Élie commence ainsi : « Maître des mondes, Tu es Un, mais non en nombre. » Elle exprime que D.ieu est

au-dessus du dénombrement des Séfirot qu'il a fait émaner.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א:ט"ז-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

47 בביאור ע"פ ראיתי

L'Alter Rebbe y explique que le but du service divin est d'attirer une révélation de divinité depuis au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לו, א.

48 ראיתי והנה מנורת זהב

La vision de Zacharie : « J'ai vu, et voici : un candélabre tout en or. » Le texte renvoie à son explication de ce verset au sujet de la lumière qui se trouve au-dessus du kav.

Zechariah 4:2זכריה ד:ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 מבואר בע"ח

La note renvoie à cette page pour l'enseignement d'Etz Chaim selon lequel les pieds d'Adam Kadmon se terminent au bas d'Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל תזריע (כא, ג). וע"ע בתו"א ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר. ובאגה"ק (סי כ) ד"ה איהו וחיה"י. [כ].

PARAGRAPHE 12

50 ויהי בנסוע . . ובנחה יאמר

« Et lorsque l'Arche se mettait en route, Moché disait : Lève-toi, Havaya. » Le maamar interprète sa mise en route comme une élévation.

Numbers 10:35מדבר י':ל"ה

וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה הִי וְיִפְּצוּ אֹיְבֶיהָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֶיהָ מִפְּנֵיהָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י', לה-לו.

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

51 ובנחה יאמר

« Et lorsqu'elle se reposait, il disait : Reviens, Havaya. » Le maamar interprète son repos comme une émanation vers le bas.

Numbers 10:36מדבר י':ל"ו

וַיִּנְחָה יֹאמֶר שׁוּבָהּ HAVAYAH רִבְבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: 6

Et lorsqu'il s'arrêtait, il disait : « Reviens, D.ieu, vers les dizaines de milliers des familles d'Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

52 ועל האי אקרי ברח לך אל מקומך

L'Idra Zouta parle de la tête suprême qui n'est pas connue et ne se rattache ni à la sagesse ni à la compréhension, et dit qu'à son sujet il est écrit : « Fuis vers ta place » et « les créatures vivantes couraient et revenaient ». Le maamar s'en sert pour évoquer la lumière qui se retire dès qu'elle atteint sa destination.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37ספר זוהר, האדרא וטא א:כ"ט-ד:ל"ז

53 ברח לך אל מקומך

Balak dit à Bilaam : « Maintenant, fuis vers ta place. » Le Zohar applique ces paroles au niveau le plus élevé, qui se retire vers sa place.

Numbers 24:11מדבר כ"ד:יא

וְעַתָּה בְּרַח־לָךְ אֶל־מְקוֹמְךָ אֲמַרְתִּי כְּבֹד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מִנְעָה הִי מִכְבוֹד:

Therefore now flee thou to thy place; I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the L-RD hath kept thee back from honour.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 והחיות רצוא ושוב

Dans la vision de Ye'hezkel, « les créatures vivantes couraient et revenaient ». C'est l'image classique de « l'atteinte sans l'atteinte » : s'approcher, puis se retirer.

Ezekiel 1:14יחזקאל א:יד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבְּקָק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

55 הלויים נושאים את המשכן

Les Lévités sont préposés au Michkan du Témoignage : « ils porteront le Michkan et tous ses réceptacles ». Le maamar relie leur portage à l'ascension par la Guevoura.

Numbers 1:50מדבר א:נ

וְאִתָּהּ הִפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ וְסָבִיב לְמִשְׁכָּן יִתְּנוּ:

but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it; they shall bear the tabernacle, and all the

LA NOTE DE KEHOT

במדבר א, נא. תי "כו" צ"ע שהרי זה סוף פסוק.

67

לאיש זר

Le Zohar sur Michpatim interprète « Si la fille d'un Cohen est mariée à un homme étranger » comme désignant l'âme sainte issue d'un lieu supérieur. Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur ce passage.

Zohar, Mishpatim 3:23-34 ל"ד-ג' כ"ג-כ"ד

Now, "the priest's daughter" is the superior soul, the daughter of our father Abraham, the first of proselytes, who drew this soul from a supernal region. And "a priest's daughter married unto a stranger" refers to the holy soul which emanates from a supernal region and enters into the hidden part of the Tree of Life. And when the breath of the supernal Priest has breathed souls into that Tree, those souls fly away from there and enter a certain treasure-house. Woe unto the world that knows not how to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

ושמו איש איש על עבודתו

Aharon et ses fils « viendront et les disposeront, chacun pour son service et pour sa charge ». La note de Kehot signale que le verset porte « les » (osam), mot que le texte omet. Le maamar enseigne que le travail des Lévites a commencé par l'intermédiaire des Cohanim.

Numbers 4:19 ט"ט-ד'

וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיו וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֲהֲרֹן וּבָנָיו יִבְאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאָו:

mais agissez ainsi envers eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas lorsqu'ils s'approcheront des choses très saintes : Aharon et ses fils entreront et assigneront à chacun son service et sa charge ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, יט, ושם אי "אותם". [כ].

69

מקריבים ב' כבשים תמידים ליום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כה, ג.

70

ב' כבשים תמידים ליום

L'offrande quotidienne : « deux agneaux d'un an sans défaut chaque jour, en holocauste perpétuel ». Le maamar interprète les agneaux comme attirant l'effusion depuis les sept Séfirot inférieures.

Numbers 28:3 ג' כ"ח

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּגִישְׁתָּהּ תְּמִידָם שְׁנָיִם לַיּוֹם עֹלָה תְּמִיד:

Et tu leur diras : Voici l'offrande consumée par le feu que vous présenterez à D.ieu : des agneaux mâles âgés d'un an, sans défaut, deux chaque jour, en holocauste perpétuel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

71

והכשבים הפריד יעקב

« Et les agneaux que Yaakov avait séparés », dans le récit des troupeaux de Lavan. Le maamar interprète Yaakov — les sept Séfirot inférieures — comme faisant descendre les « agneaux » depuis leur racine.

Genesis 30:40 מ'ל-ל' ראשית

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֵּאן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חֹמֶם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Lavan—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Lavan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, מ.

72

שער רישי כעמר נקא

Dans la vision de Daniel concernant l'Ancien des jours, « les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure ». Dans la Kabbale, ces cheveux représentent les attributs supérieurs enracinés dans Atik.

Daniel 7:9 ט"ז-ז'

הָיָה הָיוֹת עַד דַּי כְּרֶסֶן רַמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרֶסֶה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

73

ומבואר במ"א . . תנופת שתי הכבשים בחג השבועות

L'Alter Rebbe y traite de l'agitation des deux agneaux, accomplie avec les deux pains, et cite la Michna (Menachos, chapter 5) selon laquelle les pains sont placés sur les agneaux.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לקו"ת פ' אמור (לט, א).

74

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar relie la première section du Chema, qui contient les mots « de toute ta force », au Nom de Quarante-deux.

Deuteronomy 6:5 ה'ז-ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

בדי"ה מקושש

L'Alter Rebbe note que la deuxième section du Chema ne dit pas « de toute ta force », expression qui n'apparaît que

dans la première section.
LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' שלח מב, ג.

76 סליק ולא נחית

Le Zohar dit que le Nom de Quarante-deux Lettres est couronné dans le monde supérieur et qu'il « monte sans redescendre », couronné dans la pensée supérieure. Le maamar suggère que cela tient au fait que cette ascension atteint la Volonté suprême, d'où rien ne s'écoule vers le bas.

ספר זוהר, תרומה י"ק-י"ז קט"ו 10:106-116 Zohar, Terumah

77 חכם אינו מדבר בפני מי שגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ה, מ"ז.

78 אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו

Parmi les sept traits d'un sage : il ne parle pas devant quelqu'un qui le dépasse en sagesse. Le texte évoque l'usage de ce trait comme analogie pour la Mer qui gèle devant une révélation supérieure.

משנה אבות ה"ז:7 Pirkei Avot

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין. ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נקהל להשיב, שואל כענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומודה על האמת. וחלופיהן בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 15

79 חכמת האמת שאין עוד מלבדו

Le commentaire du Tanya, chapitre 35, explique pourquoi la Lumière infinie ne s'unit à Atsilout que par l'intermédiaire de 'Hokhma : L'Infini est l'Un véritable, Lui seul, et rien d'autre que Lui ; tel est le niveau de 'Hokhma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 35:7 Tanya, Likkutei Amarim

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין-סוף ברוך-הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

80 נחשבת כעשייה גופנית

Sha'ar HaYichud VebaEmunah enseigne que, par rapport au Saint béni soit-Il, 'Hokhma, commencement de la pensée, est comme la « fin de l'action », comme dans « Tu les as tous faits avec sagesse ». Le maamar s'appuie sur cela pour montrer pourquoi 'Hokhma n'est qu'un « sceau » ou une « écriture ».

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 9:4 Tanya, Sha'ar HaYichud

... לו, לפי שחוש המישוש אינו מתייחס ונופל אלא על עשייה גשמית הנתפסת בידיים, וככה ממש, נחשבת לגבי הקדוש-ברוך-הוא מדרגת השכל וההשגה כעשייה גשמית ממש, ואפילו השגת שכלים שבעולמות עליונים, ואפילו מדרגת חכמה עילאה המתקנה את כולם, כדכתיב: "כולם בחכמה עשית".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 17

81 חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. » Le maamar s'en sert pour relier le visage rayonnant, les « deux pommes », à la révélation de 'Hokhma.

קהלת ח"א:1 Ecclesiastes

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

82 אשר יצר את האדם בחכמה

Le Talmud donne le texte de la bénédiction « Qui a formé l'homme avec sagesse », récitée après avoir satisfait un besoin naturel. Le maamar interprète « formé » (yatsar) comme Yetsira et l'associe à la sagesse.

ברכות ט' ב:א:60b Berakhot

... "שמרוני שמרוני, עורוני עורוני, סמכוני סמכוני, המתינו לי המתינו לי עד שאכנס ואצא, שכן דרכן של בני אדם". כי נפיק, אומר: "ברוך ... אשר יצר את האדם בחכמה, וברא בו נקבים נקבים, חללים חללים, גלוי וידוע לפני כסא כבודך שאם יפתח אחד מהם או אם יסתם אחד מהם אי אפשר לעמוד לפניך".

Celui qui entre dans un lieu d'aisances dit : « Soyez honorés, êtres honorés et saints, qui servez le D.ieu Très-Haut. Rendez gloire au D.ieu d'Israël ; laissez-moi entrer et faire ce que j'ai à faire, puis je reviendrai auprès de vous. » Abayé dit : Que l'homme ne parle pas ainsi, de peur qu'ils ne le quittent et ne s'en aillent ; qu'il dise plutôt : « Gardez-moi, gardez-moi ; aidez-moi, aidez-moi ; soutenez-moi, soutenez-moi ; attendez-moi, attendez-moi jusqu'à ce que j'entre et sorte, car telle est la manière ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),
...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 21

93 תתן אמת ליעקב

« Accorde la vérité à Yaakov. » Ici, ces mots désignent la lumière de vérité attirée dans l'âme par l'étude de la Torah.

Micah 7:20 כי יכיה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

94 למסעיהם על פי הוי

« Moché écrivit leurs étapes, selon leurs départs, sur l'ordre de Havaya. » Le maamar interprète « sur l'ordre de Havaya » comme désignant Mal'hout, que les voyages transcendent.

Numbers 33:2 במדבר

ויכתב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » Le maamar met l'accent sur « sort » (motsa) : la source de la bouche, Adam Kadmon.

Deuteronomy 8:3 דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעך כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי על־כִּלְמוֹצֵא פִּיהָ יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

96 ואלה מסעיהם למוצאיהם

La seconde moitié du verset, «et voici leurs étapes vers leurs départs», est lue comme l'ascension de retour vers la source.

Numbers 33:2 במדבר

ויכתב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 חרות על הלוחות

«L'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables.» Le commentaire s'en sert à propos des «lettres gravées», qui ne font qu'un avec la pierre.

Exodus 32:16 שמות

והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על־הלחת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 אם בחקתי תלכו

«Si vous marchez selon Mes statuts.» Le texte renvoie à son discours sur ce verset, qui interprète be'hokotai comme une gravure (hakika) et parle d'une marche sans limites.

Leviticus 26:3 ויקרא

אם־בִּחְקָתִי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 דאתעטרא באין סוף. ועל דא סליק ולא נחית

Le Zohar dit que le Nom de Quarante-deux Lettres s'élève toujours plus haut, jusqu'à être couronné dans l'Infini, et qu'ainsi il «monte et ne descend pas». Le commentaire conclut que l'ascension atteint l'Infini lui-même.

Zohar, Terumah 10:106–116 קט"ו קט"ז

PARAGRAPHE 24

100 ואפשר ג"כ לומר

La note renvoie à ce discours pour la seconde proposition : l'influx provient de l'«Arikh» des mondes dans leur ensemble, tandis que l'élévation atteint leur «Atik».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה בסוכות תשבו תרס"ד.

101 בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו

L'Admour Hazaken y explique « Vous garderez (tichmerou) Mes Chabbatot » : nous devons seulement préserver la ré-

vélation qui nous est donnée, car le Chabbat rayonne comme une lumière enveloppante (makif), et la racine de toute lumière enveloppante est la lumière au-dessus du kav.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי' בהר מד, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak